

**ВІННИЦЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ МИХАЙЛА КОЦЮБІНСЬКОГО**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

ДИПЛОМНА РОБОТА

на тему: Структурно-семантичні особливості евфемізмів та їх місце в системі номінативних засобів мови у сучасному англomовному газетному дискурсі

Студентки 2 курсу групи МФА
Галузі знань 035 Філологія.

Спеціальності 035.04 Філологія (Германські мови
літератури) (переклад включно) (англійська, німецька)
Печенюк Аліни В'ячеславівни

Використання чужих ідей,
результатів і текстів мають
посилання на відповідне джерело

Науковий керівник
Грачова І.Є. Доцент кафедри англійсь
філології, кандидат філологічних наук

(підпис)

(ініціали, прізвище)

Розширена шкала _____

Кількість балів: _____ Оцінка: ECTS _____

Голова комісії _____

(підпис)

(ініціали, прізвище)

Члени комісії _____

(підпис)

(ініціали, прізвище)

(підпис)

(ініціали, прізвище)

(підпис)

(ініціали, прізвище)

ЗМІСТ

ВСТУП	5
РОЗДІЛ 1. ЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ ЕВФЕМІЗАЦІЇ	9
1.1 Основні підходи до тлумачення терміну «евфемізм»	9
1.2 Функціональні характеристики евфемізмів в газетному дискурсі.....	13
1.3 Структурні та типологічні риси евфемізмів в англomовному газетному дискурсі	22
1.4 Класифікація евфемізмів в газетному дискурсі.....	29
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1	36
РОЗДІЛ 2. НОМІНАТИВНІ ОСОБЛИВОСТІ ЕВФЕМІЗМІВ В СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ГАЗЕТНОМУ ДИСКУРСІ	38
2.1 Евфемізми в англomовному газетному дискурсі як засоби вираження явищ «політкоректності» та «демагогії»	38
2.2 Сучасний англomовний газетний дискурс як джерело утворення соціально-економічних евфемізмів.....	42
2.3 Евфемізм як один із засобів номінації військово-політичних дій	65
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2	74
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ	76
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	79

ВСТУП

В сучасному світі засоби масової інформації відіграють неабияку роль у формуванні громадської думки. Одним з найефективніших джерел інформації, що впливає на думки людей є газетний дискурс. В усьому світі британські та американські публіцистичні видання вважаються найбільш популярними, авторитетними та різноманітними. Сучасний англomовний газетний дискурс розглядається багатьма науковцями як знаряддя для збільшення лексичного складу мови.

Характерною ознакою сучасного газетного дискурсу є явище евфемії, що охоплює увесь газетний матеріал, починаючи від статей про соціальне життя суспільства, закінчуючи рекламними слоганами. Використання евфемізмів у публіцистичних текстах відображає морально-етичні норми суспільства та позначає широкий спектр заборонних для обговорювання тем. Дослідженням евфемістичних конструкцій в засобах масової інформації займалися вітчизняні дослідники: В.Б. Великорода, Н.Ц. Босчаева, И. Н. Нікітіна, А.М. Кацев, Г. Н. Мухамедьянова, Л. П. Крисін, В. П. Москвін, а також зарубіжні лінгвісти: Х. Равсон, Й. Шіплі, В. Латц, Б. Холдер та ін.

Актуальність роботи обумовлена, тим що питання евфемістичних номінацій в сучасному англomовному газетному дискурсі є недостатньо вивченими. Тому існує необхідність дослідження евфемізмів, які використовуються в популярних британських та американських газетних виданнях, оскільки вони позначають широкий спектр політичних, економічних та соціальних явищ. Необхідність вивчення евфемізмів в газетному дискурсі є також обумовленою різноманітністю функцій, які виконують дані одиниці в тексті та причинами їхнього використання. Актуальність і недостатня розробка типології евфемістичних конструкцій в публіцистиці вплинула на вибір теми даного дослідження.

Об'єктом дослідження є евфемістичні одиниці, що функціонують в сучасних американських та британських періодичних виданнях.

Предметом дослідження слугують значення, класифікація та функціональні характеристики й номінативні значення евфемізмів у сучасному англomовному газетному дискурсі.

Мета дослідження полягає в аналізі евфемістичних конструкцій, які використовуються в популярних англomовних публіцистичних виданнях.

Реалізація поставленої мети передбачає розв'язання таких **завдань**:

1. розглянути способи трактування поняття «евфемізм» різними науковцями, дослідити особливості цього терміну;
2. вивчити функціональні характеристики евфемістичних номінацій в газетному дискурсі;
3. проаналізувати способи утворення евфемізмів;
4. дослідити властивості та причини використання евфемістичних конструкцій в американських та британських газетних виданнях;
5. визначити основні номінативні особливості евфемістичних конструкцій в сучасному англomовному газетному дискурсі.

Матеріалом роботи слугують статті американських та британських періодичних видань, а також знайденні в їхньому лексичному складі евфемістичні номінації. Основні джерела дослідження – популярні американські газети «The New York Times», «USA Today», «The Washington Post» та британські видання «Daily Mirror», «The Daily Telegraph», «The Guardian», «Daily Express».

У роботі використано описовий, типологічний, порівняльний, функціональний **методи** дослідження та прийом кількісного аналізу.

Наукова новизна роботи полягає в тому, що вперше було здійснено спробу розробити класифікацію евфемістичних номінацій в сучасному англomовному газетному дискурсі. Досліджено сфери використання евфемізмів та їхнє денотативне значення в англomовних публіцистичних виданнях.

Теоретичне значення роботи полягає в доповненні лінгвістичних знань про евфемізми, їх класифікацію, причини вживання в англomовному дискурсі та способи утворення.

Практичне значення одержаних результатів полягає в тому, що матеріали та висновки наукового дослідження можуть бути використанні при навчанні лексикології англійської мови, зіставної лінгвістики, а також під час укладання методичних матеріалів та навчальних посібників.

Апробація роботи. Основні положення та результати наукового дослідження були представленні на 4 конференціях: 1) XV міжнародній студентській Інтернет-конференції «Мова, освіта, культура: Інтеграційні тенденції в сучасному світі» (м. Вінниця, 23-24 листопада 2017 р.); 2) Студентській науковій Інтернет-конференції «Сучасні проблеми лінгвістики, літературознавства та методики викладання мови і літератури» (м. Вінниця 14 грудня 2017 р.); 3) Всеукраїнській науковій конференції «Актуальні проблеми філології та методики викладання іноземних мов у сучасному мультилінгвальному просторі» (м. Вінниця, 22 листопада 2018 р.); 4) XVI міжнародній студентській Інтернет-конференції «МОВА, ОСВІТА, КУЛЬТУРА: Інтеграційні тенденції в сучасному світі» (м. Вінниця 4 грудня 2018 р.).

Також результати роботи були висвітлені в збірнику студентських наукових робіт «Педагогічний калейдоскоп» (м. Вінниця 2 листопада 2017 р.).

Магістерська робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до розділів, загальних висновків, резюме та списку літератури.

У **вступі** обґрунтовано актуальність обраної тематики, окреслено мету й завдання роботи, визначено її об'єкт та предмет, зазначено наукову новизну, теоретичне й практичне значення проведеного дослідження, визначено методи, сформульовано основні положення, що виносяться на захист, наведено відомості про апробацію результатів.

Перший розділ «Лінгвістичні аспекти евфемізації» присвячено аналізу сучасних вітчизняних та зарубіжних досліджень явища евфемії й особливостям її використання в англомовному газетному дискурсі. Окремо розглянуто питання про різноманітні підходи до тлумачення поняття «евфемізм», його значення для сучасного дискурсу, досліджено декілька

найбільш відомих класифікації евфемістичних конструкцій, а також проаналізовано структурні та типологічні риси евфемізмів в газетному дискурсі.

У **другому розділі** «Номінативні особливості евфемізмів в сучасному англomовному газетному дискурсі» досліджено дві великі категорії евфемізмів, які функціонують в дискурсі, а саме соціально-економічні та військово-політичні, звернено увагу на різноманіття евфемістичних номінацій та їх можливості замінювати негативні поняття, висвітлено основні приклади дистрибуції соціально-економічних та військово-політичних евфемізмів, проаналізовано частоту використання усіх груп евфемістичних конструкцій.

У **загальних висновках** підведено підсумки проведеного дослідження й окреслено перспективи подальших наукових розробок.

РОЗДІЛ І

ЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ ЕВФЕМІЗАЦІЇ

1.1 Основні підходи до тлумачення терміну «евфемізм»

У світі існує понад 3000 мов, які представляють різноманітні культури, мають свої семантичні та структурні характеристики, особливий словниковий запас та власну історію розвитку. Але характерною рисою, яка притаманна усім мовам, є явище евфемії. Ввічлива поведінка, чиста мова, а особливо використання пом'якшених, тактовних, нейтрально забарвлених слів та виразів в різних країнах є ознакою вихованості людини. Евфемізми розглядаються як прагнення уникнути конфліктних ситуацій, показати прихильне ставлення до людини, зацікавленість в її стані. В мовах усіх культур люди намагаються бути толерантними, ввічливими, слідувати правилами політкоректності й мовного такту, тому поняття «евфемізм» є як культурним, так і мовним явищем. З давніх-давен люди створювали та використовували табу(перші евфемізми), кількість евфемізмів зростала з поступовим розвитком мови, але попри всезагальну значущість та широке використання лінгвістичний аспект евфемії все ще є не дослідженим. До цього часу науковці не розробили загальноприйнятих критеріїв у визначенні поняття «евфемізм», сфер його використання та способів формування.

Слово «евфемізм» походить з грецького слова «*euphemism*», де префікс «*eu*» означає «добре, гарно», корінь «*pheme*» має значення «говорити, промовляти», а суфікс «*ism*» перекладається як «дія або результат». В Стародавній Греції «евфемізм» – це слово або вираз, який замінює релігійне поняття, про яке не можна говорити в голос [43, с. 5]. Згодом це поняття набуло значення «хороша промова», «говорити про когось добре», або «хороше передчуття». Вперше слово евфемізм згадується Т. Блантом, який у своїй роботі «Глосографія» дає наступне визначення евфемізму – «*a good interpretation of a bad word*» [36, с. 25]. У ХХ ст. поняття «евфемізм»

розглядалося як складне лінгвістичне явище та набуло великої зацікавленості серед науковців після виходу роботи Г. Пауля, який прокласифікував евфемізми за семантичними змінами [23, с. 74].

Сьогодні термін «евфемізм» трактується багатьма науковцями світу, які дають своє визначення цього поняття. Зарубіжні лінгвісти, а саме Х. Равсон, Й. Шіплі, В. Латц та ін. пояснюють процес евфемії, як спосіб уникнення негативних емоцій під час спілкування, спрямований більше на учасників розмови, а ніж на об'єкт дискусії. Вітчизняні дослідники (Є. Сенечкіна, В. Москвін, О. Януш, Г. Мухамедьянова, Х. Пайонкевич) акцентують увагу на тому, що основна мета евфемізмів – це заміна неприємних слів та виразів, яка використовується аби забезпечити взаєморозуміння між учасниками спілкування.

Є. Сенечкіна вважає, що евфемізми – це слова та вирази, які замінюють інше слово, використання якого, сприймається як небажане. Науковець стверджує, що евфемізми – це пом'якшуючі слова та вирази, якими користується мовець тому, що тема розмови може схвилювати, образити, викликати неприємні почуття в співбесідника. Також на думку Є. Сенечкіної, евфемістичні номінації замінюють прямі позначення в сфері соціальних відносин, намагаючись зменшити соціальну напруженість. Вони є мовними засобами, які покращують спілкування людей [29, с. 27].

Х. Фаулер зазначає, що слово «евфемізм» означає використання пом'якшеного, нечіткого, алегоричного виразу замість грубого, точного та неприємного [37, с. 325].

К. Хорні дає наступне визначення евфемізмів «слова, які опосередковано співвідносяться з неприйнятними, нескромними поняттями повсякденного життя, щоб уникнути мовленнєвих конфліктів [21, с. 111].

Longman Dictionary of Contemporary English трактує термін «евфемізм», як ввічливе слово або вираз, яке використовується замість прямого, образливого аби не викликати почуття смутку, тривоги, дискомфорту у слухачів, читачів [39].

Відповідно до Х. Равсона евфемізми – це могутні лінгвістичні знаряддя, які глибоко закорінені в англійській мові так, що мовці які говорять прямолінійно, відверто не можуть навіть дня обійтися без евфемістичних найменувань [43, с. 5]. Використання евфемізмів зумовлено як соціальними так, і емоційними чинниками, оскільки вони дозволяють обговорювати такі табуйовані теми, як релігія, зовнішність, сексуальні відносини, смерть водночас демонструючи свою ввічливість та коректність.

За О. Янушем, евфемізми – це ввічлива форма мовних заборон, які з погляду суспільної моралі сприймаються негативно; – словесні пом'якшення, що вживаються для уникнення слів з неприємним забарвленням. В багатьох суспільствах евфемізми використовуються як своєрідні форми мовної пристойності, що відображають моральні принципи [33].

Є. Снегір'ова стверджує, що евфемізм – це стилістично та емоційно-нейтральне слово чи вираз, яке замінює інші, більш різкі чи непристойні. Тобто, замість гіркої правди люди говорять ту ж саму правду, проте, у солодкій оболонці, яка маскує гіркоту. Сферами існування евфемізмів є непристойні та недоречні теми, зміст яких є прихованим за допомогою евфемістичних конструкцій, проте мовець та слухач розуміють його основне значення. Є.Снегір'ова зазначає, що явище евфемії – це вишукане мистецтво, яким мають володіти політики, дипломати, журналісти, бізнесмени [30, с. 261].

Н. Євтушенко у своїх працях дає наступне визначення евфемізму – як засобу камуфлювання об'єктивної реальності, заміна одних понять іншими за для маскування проблем. [8, с. 96]. Евфемізація – це спосіб реалізації мовної стратегії приховання істини та спосіб уникнення дискримінації певної групи населення. Рушійною силою утворення евфемізмів є політкоректність.

Згідно з О. Кацевим, евфемізми – це слова сприяючі ефекту пом'якшення, тобто непрямі заміники найменувань страшного, ганебного або одіозного, які впроваджені моральними або релігійними мотивами. В мові та мовленні евфемізми виступають стилістичною фігурою, основний сенс якої полягає в конотативному значенні. У своїх працях О. Кацев приділяв увагу таким

поняттям «табу» та «евфемізм». Він зазначав, що евфемія неможлива без табу, хоча табу може існувати без евфемії [12, с. 27].

Заботкіна В. відзначила, що евфемізм виникає в результаті безлічі прагматичних причин, наприклад, ввічливості, делікатності, педантичності, благопристойності, прагнення завуалювати негативну сутність або окремі явища дійсності [9, с. 97].

На думку А. І. Гальперіна, евфемізми – це слова і словосполучення, що з'являються в мові для позначення понять, які вже мають назви, але вважаються неприємними, грубими, непристойними або низькими [5, с. 128]. Вони знаходяться у словниковому складі мови і є синонімами слів. Мовець використовує евфемізми з метою зменшення значення слів аби ввести в оману слухачів та виразити неприємне більш тонко.

Г. Б. Антрушина наголошує на тому, що евфемістичні номінації – це слова, які люди інстинктивно уникали, оскільки вони вважаються непристойними, неделікатними, грубими, дуже прямими або неввічливими [1, с. 211].

Ю. Степанов розглядає визначення «евфемізму» як нематеріальну зміну реальності з метою її покращення за допомогою завуалювання позначуваної дійсності [9, с. 48]. Даний термін виступає в якості загального позначення процесу: якщо не можна змінити ситуацію в матеріальному світі, то можна створити цю ситуацію в уявному.

Основною характеристикою мови є процес евфемізації мовлення та мови в цілому. Евфемізація є універсальним явищем, оскільки вона притаманна більшості мов. Евфемістичні номінації постійно збагачують мову та є незамінними засобами вираження думок та почуттів в різних сферах суспільства: політиці, дипломатії, медицині, культурі, релігії, в засобах масової інформації.

До цього часу не існує єдиного та правильного визначення поняття «евфемізм», проте можна виділити такі характеристики даного явища: негативна конотація, утворення позитивної парадигми, збереження істинності

висловлювання. Деякі науковці, а саме Н. Євтушенко, Ю. Степанов визначають евфемізми як засоби приховання інформації. На думку ж Є. Сенечкиної, О. Кацева, Ровсона та ін. евфемізми є знаряддями для забезпечення ввічливості, толерантності та безконфліктності між учасниками розмови.

В засобах масової інформації евфемізми становлять левову частку усієї лексики. В газетному дискурсі евфемізми використовуються в значенні засобів завуальовання негативних асоціацій, з метою уникнення конфліктів та неприємних конотацій. Специфіка функціонування евфемізмів в дискурсі зумовлена сукупністю екстралінгвістичних та лінгвістичних факторів, дія яких поширюється на всі газетні видання. Основною характеристикою явища евфемії в газетному дискурсі є її багатофункціональність, яка проявляється в здатності евфемізмів виступати засобом пом'якшення номінації, завуальовувати референції, давати непрямую оцінку ситуації. Отже, наведенні вище поняття відрізняються один від одного, але всі вони відкривають спільну причину евфемізації публіцистичного тексту – бажання уникнути конфліктності.

1.2 Функціональні характеристики евфемізмів в газетному дискурсі

Евфемізми – це універсальні одиниці-субститути, які виконують ряд функцій в лексичній та синтаксичній системах мови. Багато дослідників займалися вивченням функціональних характеристик евфемізмів, а саме – В.Б.Великорода, В.П. Москвін, М.Л. Ковшова, Н.Ц. Босчаєва та ін. Проте до цього часу не існує чітких розмежувань між функціями евфемістичних номінацій та їхньою кількістю. Спільною ж є думка, що основна функціональна риса всіх евфемізмів – це спроба уникнути негативних конотацій. Для даної роботи особливу цінність становлять евфемізми в англійському дискурсі та ті функції, які вони виконують в газетних статтях.

Н.Ц. Босчаєва виділяє наступні функції евфемізмів за прагматичною ознакою: кооперуючу, превентивну, риторичну. В основі кооперуючої функції лежать соціальні мотиви тобто дана функція направлена на попередження

соціального напруження. Евфемізми використовуються з метою вираження поваги різним суспільним групам, а також при необхідності підвищити значущість деяких реалій соціальної сфери [2, с. 43]. Види евфемізмів, які виконують кооперуючу функцію:

1. Найменування в сфері расових особливостей:

*Oklahoma's panhandle has seen a huge demographic shift, flipping from majority-white to **majority-Hispanic** in the span of two decades. It's a transformation reflected across many parts of America, one that is reshaping core community institutions, including those that provide the most critical services* [93, с. 1].

В даному сегменті тексту автор використовує виділений евфемізм для іммігрантів з Мексики, тим самим уникаючи грубих найменувань та негативних конотацій.

2. Поняття пов'язані з бідністю:

*This isn't unusual for **developing countries**, but officials are understandably worried that this flow of cash from abroad is a finite resource. Most members of the diaspora are refugees who left the country during the violence of the 1980s* [49, с. 1].

3. Евфемізми пов'язані зі статусом людини.

Сьогодні проблема міграції є однією з найбільш обговорюваних у світі, тому існують різні ставлення до мігрантів та їхнього бажання втекти з власних країн. Типовим евфемізмом, який використовується для позначення статусу людей, що стрімголов покинули свою країну є «*undocumented immigrants*». *Even one of the party's most staunch opponents of granting legal status to **undocumented immigrants** acknowledged the sense of momentum Wednesday toward striking a deal that could help the dreamers* [79, с. 4].

Риторична функція відображає прагнення мовця до певного комунікативного впливу на ціннісні установки адресата. Зазвичай дана функція вживається з метою справити враження та замаскувати неприємну правду. Евфемістичні заміни – це лише дійсний публіцистичний прийом для створення позитивного або для нейтралізації негативного впливу [2, с. 101]. Дана функція знайшла своє використання в тематичній групі війна та військові дії: *President*

Macron of France called yesterday for “a new Iran deal” to be negotiated as western allies urged President Trump not to abandon the pact that curbs Tehran’s nuclear programme [54, с. 28].

Превентивна функція відображає використання евфемізмів для найменування традиційно табуйованих явищ. Іншими словами, мова йде про явища, на які раніше існували й тепер існують певні морально-етичні й релігійні заборони, а також явища пов’язанні із забобонами. Зазвичай евфемізми, які виконують превентивну функцію пов’язанні з поняттям смерті: *Harry’s mother, Tanya Watson, a fitness instructor, posted a tribute on Facebook on Saturday night, saying: “It is with great sadness and sorrow that last night our precious 17-year-old son Harry Watson has **passed away**” [184, с. 8].* Дивлячись на цей приклад, можна зрозуміти, що слово «*died*» було замінено на «*passed away*», оскільки для матері важко усвідомити та пережити смерть сина та й взагалі вживати слово «смерть» при згадуванні близької людини морально неправильно.

Аналізуючи функціонування евфемізмів в дискурсі, можна зробити висновок, що евфемістичні найменування не завжди виступають в окремо взятій функції. Дивлячись на те, що мотивів появи евфемізмів може бути декілька, одна й та ж евфемістична конструкція здатна виконувати більш ніж одну функцію.

В англomовному газетному дискурсі найчастіше використовується кооперуюча-риторична функція, яка, з одного боку, знімає соціальне напруження, а з іншого – маскує неправду. *Police captain Kim Williams said there was “just a lot of chaos, obviously, when shots were fired”. She added: “Saturday night, it is a very young crowd. We have had **incidents** here in the past, but this is by far the worst” [56, с. 17].* Кривавий розбій, який стався в клубі штату Огайо був далеко не першим. Працівники цього клубу не раз скаржилися на постійні бійки та сварки, але поліція штату не проявляла інтерес в розслідуванні цієї справи. Аби приховати власні недопрацювання капітан вживає слово «*incidents*» замість «*injured people*».

В ЗМІ евфемістичні номінації також виконують превентивно-риторичну функцію, яка нейтралізує поняття з неприємною конотацією та відображає морально-етичні норми суспільства. *Today marks 33 days since the Israeli offensive on Gaza began. In the course of one month, there have been hundreds of civilian and soldier casualties, and property damages are already in the billions. These **physical damages** are quantifiable. However, the numbers of **bodies** and total proposed aid packages are easier to comprehend than some of the **collateral catastrophes** that the violent outbreak has affected* [91, с. 5]. З наведеного вище прикладу можна зрозуміти, що автор, дотримуючись морально-етичних норм, вмilo нейтралізує факт смерті великої кількості людей та приховує саму подію. Евфемізми «*physical damages*», «*bodies*», «*collateral catastrophes*» є типовими фразами, якими користуються журналісти, описуючи військові дії та конфлікти.

На відмінну від Н.Ц. Босчевої, В. Б. Великорода у своїй праці, окрім кооперуючої, риторичної та превентивної функцій, виділяє також вуалитивну, дистортивну, елевативну, конспіративну [3, с. 213]. Аналізуючи англomовні видання можна знайти яскраві приклади функцій згаданих В. Б. Великородою.

В газетному дискурсі велика кількість евфемізмів виконує елевативну функцію тобто об'єкти, події, реалії представляються у більш позитивному вигляді. Найчастіше елевативні евфемізми використовуються для позначення невідомих речей, неперспективних професій, які б ніколи не привернули увагу читача. Зазвичай в англomовних газетних статтях слово «*shop assistant*» замінюється іншими поняттями, оскільки воно має негативну конотацію, що викликає зневажливе ставлення до людей цієї професії. Аналізуючи американські та британські видання, можна знайти наступні евфемізми до слова «*shop assistant*»: *sales assistant, advisor, dealer*. Ще одним прикладом є уривок взятий з відомого видання «*The Wall Street Journal*»: «*I have met countless others who tell similar stories. A successful **consultant** told me that after graduating from a top-tier university, he spent a year piecing together tedious part-time jobs while volunteering at startups—only to prove himself*» [55, с. 17].

В. Б. Великорода велику увагу приділяє вуалітивній функції та подає її чітку характеристику. Дана функція універсальна і притаманна усім без винятку евфемізмам і полягає в маскуванні дійсних фактів, подій, якостей, речей [4, с. 8]. Відомі політики та впливові бізнесмени все частіше використовують евфемізми з вуалітивною метою аби приховати факти, які можуть обурити публіку, зменшити популярність, завдати загрози бізнесу. *Her question strikes at the heart of a debate that has emerged after the Trump administration adopted a zero tolerance policy last month to illegal immigration at the border, pursuing criminal charges against offenders, including parents with minor children* [68, с. 4]. В даному уривку автор статті вживає евфемізм «*a zero tolerance policy*» аби приховати та замаскувати невмілі дії політиків, які призвели до негативних наслідків. Цікавим є те, що вищезгаданий евфемізм з одного боку прикриває необдумані дії влади, а з іншого – іронічно підкреслює безсилля політиків перед масовою міграцією.

Аналізуючи авторитетні американські та британські видання, можна знайти чимало евфемізмів, які виконують конспіративну функцію. Основна її суть полягає в навмисному використанні евфемізмів особами певної професійної, вікової чи соціальної групи для того, щоб ускладнити інформацію, приховати її від людей, які до цієї групи не належать. В більшості випадках конспіративна функція евфемізмів полягає у використанні аббревіатур та скорочень. *During the Ford Presidency, Pipes led an exercise known as Team B, a small collection of Cold War specialists tasked with challenging the CIA's dominant views about the Soviet threat* [116, с. 16].

Окрім того, конспіративна функція пов'язана з жаргонізмами і дозволяє мовцям однієї групи спілкуватися, обмінюватися інформацією та ізолювати себе від інших груп, які не розуміють засекречену інформацію.

Дистортивну функцію виконують евфемізми, що спотворюють інформацію, відображають її у іншому світлі або неповною мірою. Зазвичай дистортивна функція є результатом конспіративної чи вуалітивної та притаманна евфемізмам у сферах реклами, медицини та політики. Варто

зазначити, що різниця між вуалітивною та дистортивною функціями полягає у тому, що остання маскує інформацію в більшій мірі. Дана функція негативно впливає на процес комунікації, заважає досягненню взаєморозуміння, спричинює мовні конфлікти.

Вартою уваги є праця відомої лінгвістки Г. В. Мухамед'янової, в якій вона виділяє та описує такі функції – маскуючу, естетичну та нормуючу.

Нормуюча функція виникає при потребі пом'якшити висловлювання, яке відрізняється від загальноприйнятих норм моралі й етики. Зазвичай нормуюча функція використовується, коли лексика є непристойною, грубою, вульгарною, занадто різкою та образливою. Евфемізми, які виконують нормуючу функцію належать до сфери табу та відносяться до таких тематичних груп як релігійна, медична, сексуальна. Варто не плутати грубі слова та вирази, які замінюються евфемізмами та дисфемізмами [19, с. 110].

Дисфемією називають протилежне явище до евфемії. Основна суть дисфемізму полягає в тому, що нейтральне поняття замінюється грубим вульгарним словом з метою образити співрозмовника. В газетному дискурсі явище дисфемії є рідким та вживаються дисфемізми тільки з метою передати чиєсь мовлення або викликати сенсацію.

Маскуюча функція розглядається Г. В. Мухамед'яною як одна з найпоширеніших функцій, яка використовується в ЗМІ. Використовуючи цю функцію, ми не тільки замінюємо непристойні слова більш прийнятними, а й дозволяємо евфемізмам приховати неприємну правду або ж невиразно повідомити шокуючу інформацію.

Естетична функція тісно пов'язана зі згаданими вище, оскільки вона реалізується через вміння людини керувати своїми емоціями. В газетному дискурсі особливо важливим є вміння журналіста подавати інформацію нейтрально та чітко, не висловлюючи власного ставлення. Не дивно, що в майже в кожній статті присутні ті чи інші евфемізми, оскільки вони є засобами, що виконують пом'якшуючу функцію тобто роблять висловлювання більш нейтральними.

Протягом останніх десятиліть вченими-лінгвістами були створенні різноманітні класифікації функціональних характеристик евфемізмів. Всі вони мають спільні та відмінні риси. Доречним є порівняння функцій розроблених В.П. Москвіном та В. Б. Великородою. Спільними рисами їхніх класифікацій є:

1. Орієнтованість деяких евфемізмів на перекручування, спотворення та маскуванню фактів та явищ.
2. Використання евфемістичних номінацій з метою показати неprestижні професії у кращому світлі.
3. Бажання уникнути прямих найменувань, які є неприємними та викликають негативні почуття.

Також В.П. Москвін пов'язує використання евфемізмів з культурними особливостями народу. В певний період часу в кожному суспільстві існують поняття про які говорити непристойно, грубо та нетактовно. Інша назва таких евфемізмів – побутові евфемістичні найменування[18, с. 63]. До них належать слова з таких тематичних груп як: проституція, сечовипускання, оголеність, порнографія, дефекація.

Окрім вищезгаданих функцій, науковець виділяє евфемізми, які прямо пов'язані з етикетом. Вони використовуються, коли мовець уникає прямих найменувань через страх образити співрозмовника або третю особу. Зазвичай в цьому випадку замінюються слова досить пристойні, проте з точки зору мовця та співрозмовників вони можуть бути образливими. Прикладами таких евфемізмів є наступні(взяті з тематичної групи «освіта»): *school phobia syndrome, special education, academically subnormal* [38].

До функціональних характеристик евфемізмів В. П. Москвін відносить номінації, які замінюють слова пов'язанні зі страшними явищами та поняттями. Об'єктами заміни зазвичай стають слова, які позначають смертельні хвороби, війни, конфлікти, надприродні явища, катаклізми [18, с. 63]. В словнику евфемізмів Р. В Холдера можна знайти такі приклади: *mitotic disease, hysterectomy, a positive O, eat a gun* [38].

Проблему функціональності евфемізмів в газетному дискурсі також розглядала Є. П. Сенечкіна. Вона стверджувала, що евфемістичні номінації можуть виконувати різноманітні функції в залежності від типу тексту й текстового завдання [29, с. 29]. Евфемізми як об'єкти заміни входять до синонімічного ряду та виконують в тексті стилістичні та семантичні функції. Семантична функція складається з таких елементів як уточнення та заміщення. Функцію заміщення виконують абсолютні синоніми евфемізми. Слова «*blue room*», «*comfort station*», «*powder room*», «*lavatory*» є абсолютними синонімами евфемізмами слова «*toilet room*» [38].

Окрім того, синонімічні евфемізми виконують функцію уточнення. Як правило дану функцію виконують ідеографічні синоніми й заборонені найменування, які знаходяться в одному контексті разом з факультативними евфемізмами. В даній класифікації факультативними евфемізмами служать замінні найменування, необумовлені жорсткою заборонаю. Наприклад, *to fail to hear, to hobble, to be ill from time to time* [38].

Щодо стилістичних функцій евфемізмів то Є.П. Сенечкіна в публіцистичних творах виділяє наступні [29, с. 30].:

1. Градація
2. Стилiстична оцiнка.
3. Стилiсова органiзацiя.
4. Текстотворююча.

Так, одні евфемізми можуть виконувати роль градації, виражаючи різну ступінь прояву ознак і дій. Завдяки градації евфемізми-синоніми передають неоднакову оцінку предметів, виражаючи зневажливе відношення чи більш вимогливе: *take a drink, enjoy a drink, crook the elbow, hit the bottle, get shit-faced, get rip-roaring drunk* [38].

Багато замінних найменувань також виконують функцію стилістичної оцінки. В цьому випадку велику роль відіграє оціночно-стилістичний характер евфемізмів. Так, в одній статті ми можемо знайти різне ставлення людей до етнічних груп. Воно може бути як нейтральне, так і упереджене. *The British*

actor Ed Skrein withdrew last year from a reboot of Hellboy after he was cast as a character who is Asian in the comic books. Skrein said it “would continue a worrying tendency to obscure ethnic minority stories and voices in the arts”. You are a Caucasian woman and this character is Puerto Rican. It’s not like you’re hurting for job opportunities. Stop taking roles from actors of colour [102, с. 4].

Функцію стильової організації тексту виконують евфемізми низького стилю, яких можна знайти в багатьох бульварних статтях, написаних про статеві відносини. Так, часто слово «sex» замінюється наступними поняттями: *it, game, action, charms, smooching, fun* [38].

Науковці (Є. П. Сенечкіна та В. Б. Великорода), які вивчають функціонування евфемізмів звертають увагу на їхню стильову «розмитість», а також недиференційоване використання в газетному дискурсі. Характерною рисою явища евфемії є її тенденція до зменшення чіткої соціальної стратифікації. В сучасній англійській мові відбувається нейтралізація стильових відмінностей евфемізмів, ось чому велика кількість евфемістичних конструкцій здатна виконувати в газетному дискурсі текстоутворюючу функцію. Зазвичай нейтральними стають евфемістичні номінації пов’язанні з вживанням спиртного, проституцією, одностатевими відносинами, венеричними та онкологічними хворобами. *Monday’s case began in 2012, when Charlie Craig and David Mullins came to Masterpiece Cakeshop to order a cake for their wedding reception. Colorado didn’t recognize same-sex marriage then, the court noted—a fact that could make claims like Mr. Phillips’s weaker today—so they planned to hold the ceremony in Massachusetts and later celebrate at home in Colorado* [60, с. 1].

Таким чином, дослідження функціональних характеристик евфемізмів в газетному дискурсі показало, що всі функції взаємопов’язані та взаємозалежні. Проаналізувавши англійські видання та праці відомих лінгвістів, можна виділити наступні функції евфемістичних номінацій: вуалітивну, дистортивну, елевативну, риторичну, конспіративну, кооперуючу, превентивну, маскуючу, естетичну, нормуючу, маскуючу, етикетну. З точки зору стилістичного аналізу,

евфемізми в газетному дискурсі виконують такі функції: градації, стилістичної оцінки, стильової організації, текстоутворюючу.

1.3 Структурні та типологічні риси евфемізмів в англomовному газетному дискурсі

Невід’ємною частиною будь-якого дискурсу є використання евфемізмів. Аналізуючи газетний дискурс, потрібно приділяти увагу не тільки функціональним характеристикам евфемізмів, а й семантично-структурним особливостям. Евфемістичні номінації здатні по-різному впливати на текст та мету висловлювання. Дослідженням структурних та типологічних рис евфемізмів займалися багато науковців: Л. П. Крисін, В. Б. Великорода, В.П. Москвін, Б.Уоррен, Н. Ц. Босчаєва. Для даної роботи важливими є шляхи утворення евфемістичних найменувань в газетному дискурсі та їх детальна класифікація.

Дослідженням класифікації способів творення евфемізмів займалася В.Б. Великорода. Науковець прагнула розробити універсальну класифікацію, яка б охоплювала всі види дискурсу в різних семантичних полях. Проаналізувавши більше ніж трьох тисяч евфемізмів В. Б. Великорода виділила такі способи утворення:

1. Семантичні процеси, які впливають на формування евфемістичних конструкцій, а саме метафоризація, метонімізація, елевація, літота, антономазія, гіпербола, генералізація, фразеологізація.

2. Словотвірні процеси характеризуються такими механізмами: словоскладання, морфемна заміна, зрощення, аббревіація, ономотопія.

3. Фонетичні процеси: фонемна заміна, римований словотвір, графічне пропущення, редуплікація, зворотній словотів.

4. Іншомовні запозичення з грецької, латинської, французької мов [3, с. 213].

Однак не всі з перелічених вище способів творення евфемізмів зустрічаються в газетному дискурсі. Проаналізуємо найбільш типові шляхи

формування евфемістичних номінацій, які використовуються в англомовних статтях.

Використання метафори є найбільш продуктивним засобом утворення евфемістичної лексики. Метафора, створюючи яскравий образ, приховує неприємні, грубі сторони основного номінативного значення слова. Завдяки метафорі можна створити настільки чудовий образ, що основне значення стає другорядним. Наприклад, вираз «*creature of sale*» набуває більш позитивного значення між членами різних соціальних груп ніж слово «*prostitute*», яке вважається грубим та образливим [38].

На основі подібності між предметом або поняттям, пряме позначення якого вважається неприйнятним, і відповідним денотатом поза сферою на яку накладено табу, відбувається перенос найменування з одного об'єкта на інший. *“The golden rule when arranging cover is to be scrupulously honest when asked about your medical history, even if you have fully recovered, are not taking medication or receiving treatment, and have been given the all-clear by...”* [63, с.49]. Для евфемістичної метафори характерним є побудова неточного, двозначного виразу з навмисним ускладненням змісту, в результаті чого адресат отримує можливість для різноманітної інтерпретації. Так у реченні: *«For those of you unfamiliar with William Shakespeare, wear a fork is a man whose woman is cheating on him»* вираз «*wear a fork*» означає «*a cuckold*». Даний евфемізм приховує негативну, глузливу конотацію та показує чоловіка не як дурника, якого зрадила жінка, а як людину чий почуття дуже сильно образили.

У своїх працях В. Великорода велику увагу приділяє такому семантичному способу творення евфемізмів як запозичення. Вона стверджує, що всі запозиченні евфемізми з'явилися в англійській мові в результаті мовних та культурних контактів з представниками інших народів. Здебільшого це французькі та латинські мови, рідше іспанські, італійські, хінді. Велика кількість запозиченої лексики з французької мови пояснюється територіальною близькістю, а також частим переплетенням історичних і культурних подій двох народів. Досить часто використання запозичень з мови хінді для пояснення

неприємних предметів та явищ пояснюється тривалим перебування британців на території Індії, яка стала джерелом збагачення не тільки в матеріальному сенсі, а ще й в мовному [3, с. 214].

Серед евфемізмів-запозичень переважають варваризми. Можливе також використання кальки. Варто зазначити, що зовнішнє запозичення не є продуктивним способом творення евфемізмів в сучасній англійській мові. Сьогодні англійська є джерелом цілого ряду запозичень, наприклад, *loco – mad*, *WC – water closet*, *defecate – void excrement* [38].

Генералізація або розширення семантичного значення є ще одним з найпопулярніших методів творення евфемізмів. Це пов'язано з тим, що абстракції дозволяють говорити на гострі або незручні теми не викликаючи неприємних відчуттів і дискомфорту між учасниками спілкування. Узагальнені вирази нікого не зобов'язують водночас, будучи вжитими у відповідному контексті, зрозумілі всім учасникам комунікації. *Shot feverishly in south London on the streets of Deptford and New Cross, it was a low-budget affair held together by the incisive cinematography of Chris Menges, a cutting-edge sound track from Dennis Bovell and the powerful performances of its young cast* [166, с. 31]. В даному уривку автор аби не образити почуття режисера називає його роботу «*a low-budget affair*», хоча має на увазі, що дана робота була низькопробною та невартою уваги.

В епоху політкоретності в США і в Британії цей спосіб евфемізації є більш популярним, оскільки його використання дає змогу уникнути образ, принижень, грубостей чи навіть натяку на чиюсь неповноцінність, фізичні чи розумові вади, непривабливість. Таким чином абстрагування дозволяє досить відкрито говорити на різні теми, водночас зберігаючи всі норми етикету, нікого не ображаючи і не принижуючи чиюсь гідність. Даний засіб евфемізації повністю відповідає функції та призначенню самого евфемізму.

Метонімія є частим семантичним засобом творення евфемістичної лексики. Метонімічний перенос базується на внутрішньо-психологічних причинах та в якості засобу творення евфемістичних найменувань можливий

завдяки асоціативним зв'язкам по суміжності просторового, часового та казуального характеру [3, с. 215].

Казуальна метонімія базується на причинно-наслідкових зв'язках між компонентами метонімічного переносу: замість причини виражається наслідок. *Mike Gapes (Lab, Ilford South) said he wanted to “remind” Mr. Corbyn that from Sierra Leone to Kosovo Labour had frequently used military force to intervene even without explicit UN authorization* [181, с. 6]. Даний евфемізм служить поняттям, яке замінює слово «*bomb*», проте між цими двома словами існує чіткий причинно-наслідковий зв'язок, який відображає спробу втручання однієї країни в іншу.

У багатьох американських виданнях можна зустріти евфемізми, які утворені за допомогою фразеологізації. Переосмислення значень вільних сполучень веде до утворення фразеологічних евфемізмів в основі яких лежать метафоричні номінації. Аналізуючи фразеологічні евфемізми, можна помітити подвійну інтенцію мовця. З одного боку, даний евфемізм позначає об'єкт дійсності, а з іншого виражає ставлення до цього об'єкта за допомогою експресивних мовних засобів. В. Б. Великорода у своїй праці зазначала, що велику кількість фразеологічних евфемізмів можна знайти в таких тематичних групах: фізіологія людини, смерть, психічні та розумові розлади, статеве життя тощо [3, с. 213].

До фразеологічних евфемізмів на позначення смерті належать субститути: *catch a packet, happy release, in Abrahams' bosom, gathered to his fathers, exchange this life for better, lay down your burden, take refuge in a better world, put in your ticket* [38].

Поняття на позначення психічних та розумових розладів евфемізуються одиницями на зразок: *mentally handicapped, off your gourd, loose in the attic, three-time Darwin award winner, next door to a padded cell* [38].

Літота вважається видом применшення та недооцінки певних якостей та використовується мовцями в ситуаціях спілкування, що є зумовленими певними соціальними й психологічними факторами [3, с. 214]. Зазвичай

евфемізм утворений за допомогою літоти нейтралізує або приховує негативні якості денотата. *But while basic travel policies are cheap and easy to buy for anyone who has not suffered serious medical problems, getting reasonably priced cover for those who have suffered serious medical problems can be a nightmare* [63, с. 49]. Евфемізм «*reasonably priced*» замінює поняття, яке має значення «*overpriced*» та приховує справжню вартість ліків.

Вартим уваги є також такий словотвірний процес як аббревіація. В результаті цього процесу слова скорочуються та утворюються аббревіатури або складноскорочені слова [3, с. 215]. За ступенем скорочення евфемістичні аббревіатури поділяються на:

1. Акроніми – утворення евфемізмів за допомогою початкових літер вихідного слова. *The court did make clear, however, that states like Colorado may continue to protect the **LGBTQ** community, reaffirming principles my office has consistently defended for the past six years,” said Colorado Attorney General Cynthia Coffman, a Republican* [61, с. 3].

2. Апокопи. Евфемізми утворюються шляхом відкидання кінцевої частини слова. *Listening to lesbian, gay and **bi people** talk about some of the discrimination and assaults they have endured, it is clear they need a MeToo moment* [174, с. 25]. Даний евфемізм замінює поняття «*bisexual people*» та виконує естетичну функцію в цьому уривку.

3. Афези – утворення евфемістичних найменувань шляхом усічення початкової частини слова. Наприклад, *vert – pervert*. Особливим видом афези є аббревіація першого компонента слова з додаванням морфемі «word»: *C-word (cancer), O-word (old age), U-word (union), N-word (negro)* [38].

Афіксальний словотвір є ще одним способом творення евфемізмів. Серед афіксів, які беруть участь в утворенні евфемізмів, деякі суфікси англійської мови використовуються для оформлення іноземних запозичень. Типовим суфіксом для творення евфемізмів є зменшувальний суфікс *-y(-ie)*. Цей суфікс використовується для формування зменшувальної форми. Димінутиви присутні серед англійських евфемізмів туалетної теми. Так

наприклад, евфемізми *lavvy*, *privy* використовуються для пом'якшеного найменування туалету, *potty* – для унітазу. Пестливу форму доцільно розглядати в якості однієї із форм мейозису(троп, який полягає в навмисному зменшенні певних ознак, значущості, розміру тощо).

При тлумаченні значення і засобів творення евфемізмів ряд авторів словників евфемізмів сучасної англійської мови згадують такий засіб як конверсія. Конверсія або безафіксний словотвір є одним з найбільш продуктивних способів творення евфемізмів в сучасній англійській мові [43, с. 7]. В евфемізмах тематичної групи «туалет» все частіше зустрічається дієслівна субстантивація(перехід з дієслівної форми в іменну). Конверсія в англійських евфемізмах супроводжує метонімічний перенос, фразеологічний еліпсис та антономазію. *A High Court judge yesterday lambasted “pro-life” activists who are advising the parents of Alfie Evans, the severely ill toddler at the centre of a dispute over withdrawing life support* [111, с. 1]. В даному уривку евфемізм утворений не тільки за допомогою конверсії, а й метонімічного переносу.

Розвиток англійської мови супроводжувався впливом різноманітних чинників одним з яких є запозичення. Аналізуючи словниковий склад мови, можна помітити, що англійська запозичила велику кількість мовних одиниць з латинської та французької мов. У тематичній сфері «статеве життя» більшість евфемізмів мають грецьке, французьке, латинське походження.

Типовими запозиченнями, які потім стали евфемізмами є запозичення з французької мови. Постійні торговельні контакти між Великобританією й Францією та географічна близькість вплинула на процес поповнення лексики до якої увійшли евфемістичні номінації. З часів нормандського правління лексичний склад англійської мови постійно поповнювався французькими словами та виразами. Деякі з них були адаптовані до граматичних та стилістичних правил англійської мови, а деякі й досі залишилися незмінними: *mot (vagina)*, *nom de plume(fake name)*, *femme fatale*, *eau de vie(cognac)*, *fille de joie (prostitute)*.

В процесі розвитку науки та техніки відбувалися запозичення з латинської та грецької мов. Дані евфемістичні запозичення часто ускладнюють розуміння тексту: *Cupid's arbour(vagina), in puris naturalibus (nakedness)* – з латинської мови; *stoke Lucifer's fire(to be dead), sigma phi (syphilis)* – з грецької мови.

Окрім того, існують запозичення з іншим мов, а саме: *auto da fe (killing by burning)* – з іспанської; *bimbo (sexually complaisant female)* – з італійської; *seraglio (brothel)* – з турецької; *socialist justice (tyranny)* – з російської [38].

Іноді запозичені одиниці піддаються деривації, тобто їх форма модифікується задля утворення прийнятної в англійській мові номінації: *moose – prostitute* (від японського іменника *musume – girl*) [3, с. 215].

Заслуговує також уваги класифікація способів творення евфемізмів В. П. Москвіна, хоча вона частково схожа з тією, яку розробила В. Б. Великорода. У своїй праці В. П. Москвін виділив такі розряди способів творення евфемізмів:

1. Евфемізація, яка виникає на основі двозначної побудови мови, а саме: метонімічна номінація, метафора, антифразис, фонетична алюзія.

2. Основою евфемії може стати навмисна неясність (при умові, якщо контекст повністю відтворює ситуацію). До таких прийомів належать: прономіналізація (заміна займенником), заміна слова найменування відповідного родового поняття, антономазія, еліпсис.

3. Евфемізми можуть також виникати на основі спеціальної неточності висловлювань: перенесення з виду на вид, синекдохи.

4. Евфемізація може відбуватися, коли ми прямо називаємо предмет, не приховуючи його суть та якості. Цьому служить два розряди найменувань, що не обтяжені різного роду побутовими асоціаціями і саме тому вони можуть бути використані в евфемістичних цілях. До таких евфемізмів відносяться книжні слова та іншомовні слова, які ще є недостатньо засвоєними в мові [18, с.64].

В газетному дискурсі велика кількість евфемістичних найменувань утворюється за допомогою синекдохи. В. П. Москвін був одним із перших, хто

досліджував синекдоху як спосіб творення евфемізмів. У своїй працях він стверджував, що синекдоха утворюється в результаті перенесення з цілого на частину [18, с. 66]. *A spokesperson for the police in Tempe, Arizona, said the crash happened when another car “failed to yield” to an Uber car at a left turn. Josie Montenegro said: “There was a person **behind the wheel**. It is uncertain at this time if they were controlling the vehicle at the same time of the collision* [169, с. 16]. В даному уривку автор використовує евфемістичну конструкцію утворену за допомогою синекдохи, тому що слово «*wheel*» має пряму конотацію транспортного засобу тобто автомобіля.

В англomовному газетному дискурсі більшість евфемістичних найменувань утворюється за допомогою метафори, метонімії, генералізації та афіксального словотвору. Варто зазначити, що існують окремі випадки утворення евфемізмів за допомогою фразеологізації, іншомовного запозичення та аббревіації, які проявляються в певних тематичних групах слів.

1.4 Класифікація евфемізмів в газетному дискурсі

Проблемою класифікації евфемізмів займалися багато науковців (В. П. Москвін, В.В. Панін, Н. В. Прядільнікова, Б. А. Ларін) у різні часи. В своїх працях вони намагалися знайти критерій, за яким структурувати та об'єднувати евфемізми. До цього часу не існує загальноприйнятої типології, яка б охоплювала функціонування евфемістичних номінацій в усіх сферах суспільного життя.

Порівнюючи класифікації різних лінгвістів, можна знайти спільні та відмінні риси. Так, А.М. Кацев та Л. П. Крисін класифікують евфемізми за лексико-семантичним критерієм. Існує лише одна відмінна риса між їхніми класифікаціями, це – евфемізми найменування надприродних сил, про які згадує у своїй роботі Л.П. Крисін. Також вартими уваги є класифікації евфемізмів В.В. Паніна за прагматичним критерієм та Н. М. Бердової за понятійно-мотиваційними цілями. За сферами використання евфемізми

структурують на стилістичні, вивченням яких займалися В.П. Москвін та Б.А. Ларін) та тематичні.

Для цієї роботи особливу цінність становлять класифікації евфемізмів, які можна знайти в англomовному газетному дискурсі. Тому розглянемо роботи Н.М. Бердової, В.В. Паніна та Н.В. Прядільнікової детальніше.

Н. Бердова у своїх працях намагалася об'єднати тематичні та психологічні критерії, щоб створити загальну понятійну-мотиваційну класифікацію. Дослідниця виділяє релігійні, морально-етичні, соціальні, етичні, політичні евфемізми та вважає, що рушійною силою, яка заставляє суспільство евфемізувати мовлення є мотиваційні процеси. Тож, в результаті існування різноманітних мотивацій Н. Бердова класифікує евфемізми наступним чином:

1. Політичні. Мотиваційною силою є бажання замаскувати та приховати політичні протиріччя, скандали чи недбальства з боку політиків. *Despite the many warts in President Trump's **unconventional diplomacy** toward North Korea, we have to give him credit. Only five months ago, based on my conversations with this administration, I thought we were headed down an inexorable path toward a devastating war* [69, с. 1].

2. Релігійні. Мотивація утворити дані евфемізми виникає через відчуття страху перед смертю, забобони.

3. Соціальні, професійні й сімейно-побутові – соціальна стратифікація. *Yet even that may not be enough to dispel **burnout**. Physicians have lost a sense of community and are feeling more alone than ever, he says: “We are interacting with our patients less. We are interacting with our colleagues less. We are becoming more isolated”* [116, с. 16]. Автор статті використовує евфемізм «*burnout*» аби замінити такі негативні поняття як розчарування, упадок сил та депресія.

4. Морально-етичні. Мотивацією служить відчуття жалості, такту, ввічливості, співчуття. *How do you decide whether to keep someone's secret when*

*there are good reasons to tell? Imagine you discover that a friend is **having an affair**, and you know that person's spouse well [52, с. 12].*

5. Естетичні – історично обумовленні уявлення про красоту та здоров'я. *Studies in Europe have found the prevalence of **eating disorders** is higher among athletes, especially in sports that emphasize lean bodies such as running [163, с. 56].*

В.В Панін запропонував класифікацію евфемістичних номінацій за прагматичними цілями та виділив наступні групи евфемізмів:

I. Евфемізми утворенні для збереження морально-етичних норм: слова та вирази, які пом'якшують різні види дискримінації:

1. а) вікову дискримінацію. *Jonathan Ripp, a Mount Sinai internist, became chief wellness officer a couple of months ago, and says that stress and burnout affect senior physicians as well as residents and medical students [116, с.16].*

2. б) майнову дискримінацію. *Most of the violence has occurred in neighbourhoods of Tunis or **disadvantaged towns** in the interior of the country where groups of young men have clashed at night with security forces [66, с. 23].*

3. в) дискримінацію людей з фізичними та розумовими вадами. *A **disabled Yemeni girl**, whose exclusion from the U.S. was questioned by Supreme Court justices reviewing the Trump administration's travel ban, arrived Saturday in New York for resettlement [61, с. 3].*

4. г) расову й етнічну дискримінацію. *At 19, with the world at his feet, he is famed for his maturity, his intelligence, his politeness. He has been invited to the Élysée Palace, no less, to discuss sport in **minority communities** with France's president, Emmanuel Macron [161, с. 16].*

II. Евфемізми, які відволікають увагу від негативних явищ дійсності:

1. а) пов'язанні зі злочинністю. *In these ways federal criminalization preserves many of the ill effects of **black markets**, even in states that have legalized marijuana. [46, с. 21].*

2. б) пов'язанні з негативними наслідками в соціально-економічній сфері.

3. в) пов'язанні з прикриттям агресивних воєнних дій. *"We fear that a prolonged attack or siege on Hodeidah could be catastrophic for civilians," she told The Wall Street Journal on Sunday. "In a very worst case, we cannot rule out massive casualties"* [138, с. 6]. Слово «casualties» є популярним евфемізмом для заміни таких понять як «*victims, injured people*». Війна в Ємені може стати полем для вбивства цілого міста, але в пресі та інших засобах масової інформації про неї говорять як про другорядну інформацію.

В газетному дискурсі найчастіше використовуються евфемістичні номінації, які позначають поняття в соціальній сфері. Зазвичай в ЗМІ обговорюються події та тенденції розвитку у сфері політики, економіки та суспільного життя, тому не дивно, ще евфемізми соціальної сфери є характерними для будь-якого виду газетного дискурсу, в тому числі й для англomовного. Мета, яку переслідують майже усі видання: забезпечити читачів актуальною інформацією, чинити політичний, економічний, культурний вплив на поведінку та думки людей. Тож евфемізми соціальної сфери є ідеальними засобами для досягнення цієї мети.

Н. В. Прядільнікова працювала в напрямку класифікації евфемістичних номінацій та структур в газетному дискурсі. На основі своїх досліджень вона створила власну класифікацію евфемізмів в соціальній сфері та виділила їх, проаналізувавши ряд газет та журналів [26, с. 36]. За Н. В. Прядільніковою евфемізми даної класифікації заміняють:

1. Прямі найменування суспільної диференціації за національно-етнічними й релігійними ознаками. *Although the reggae star Brinsley Forde of the band Aswad was cast in the lead role, with no big names and a virtually non-white cast, Babylon seemed to have little chance of being made* [166, с. 31].

2. Прямі найменування військових дій, збройних конфліктів та їх наслідків. *The United Nations launched an urgent diplomatic effort to head off an expected United Arab Emirates assault on Yemen's most important port in the coming days, fearing an attack could create a humanitarian disaster and derail the most promising push in years to end the conflict, people familiar with the talks said*

[138, с. 6]. Типовим евфемізмом, який зустрічається майже в кожному виданні є слово «*conflict*», що замінює таке різке поняття як «*war*».

3. Прямі найменування понять ступенів володіння матеріальними й соціальними благами. *This money is often lost by those at the lower end of the income scale and it is morally questionable that the government derives significant gaming duty revenue from those who can least afford it* [98, с. 24].

4. Небажані найменування в сфері економічних та фінансових відносин. *As in the past, it is also acquiring technology by forcing American companies to transfer intellectual property in exchange for access to the Chinese market .If China gains dominance over digital technology, it would be dangerous for freedom worldwide* [112, с. 17]. Якщо Китай зможе стати центром розвитку та виробництва цифрових технологій, то ця країна буде могутнішою за Америку. Автор статті вживає евфемізми «*gains dominance*», «*dangerous for freedom*» з метою нейтралізації та зменшення значущості Китаю в очах американців.

5. Прямі найменування у сфері політики, в тому числі й дипломатії. *Mike Pompeo was sworn in as secretary of state three weeks ago, and John Bolton walked into the West Wing as national security adviser 2½ weeks earlier. Along with President Trump, the two newcomers are facing three huge foreign-policy challenges coming like a runaway freight train* [151, с. 18]. Даний евфемізм замінює такі поняття як наростаюча криза та можливий конфлікт через розміщення ядерної зброї в Ірані.

6. Прямі найменування репресивних дій різних соціальних й владних структур. *“You are not punishing Assad, you are punishing the poor Syrian people,” said Joshua Landis, the director of the Center for Middle East Studies at the University of Oklahoma* [104, с. 4].

Л. П. Крисін розробив власну класифікацію евфемізмів, поділивши їх на дві великі тематичні групи. Він розрізняє особисту сферу використання евфемістичних конструкцій та соціальну [18, с. 9]. В особистому житті ми використовуємо евфемізми з метою заміни слів, які належать до таких тематичних груп: фізіологічні процеси, частини тіла, відносини між чоловіками

та жінками, хвороби та смерть. Зазвичай в соціальній сфері використовуються евфемістичні найменування пов'язанні з життєдіяльністю суспільства. До цієї сфери належать евфемізми, які позначають такі явища як репресійні дії влади, дипломатичні відносини, державні й військові таємниці, відносини між різноманітними національними, соціальними групами, особливості певних професій.

В газетному дискурсі особливу цінність становлять евфемізми соціальної сфери, тому що вони описують розвиток процесів, явищ, подій як в політиці, так і в суспільстві. Варто зазначити, що в багатьох виданнях можна знайти приклади евфемізмів взятих з особистої сфери.

Г. Н. Мухамед'янова досліджувала евфемістичні процеси та структурувала їх на позитивну евфемію й негативну евфемію, та аналізувала їх взаємозалежність з поняттями «негативна ввічливість» та «позитивна ввічливість» [19, с. 86]. Позитивна ввічливість відображається в солідарності мовця зі слухачами та виражається в їхній готовності взаємодіяти. Так, слухачі проявляють інтерес до мовця, а той підбирає цікаві, позитивні теми для розмови тобто в групі створюється атмосфера ідентичності. Стратегія негативної ввічливості заключається в навмисному ухилянні від грубої лексики, яка може образити слухачів. Тому в мові кожного народу існує цілий набір правил, стандартних етикетних формул, які потрібно використовувати, щоб продуктивно вести діалог.

На думку Г.Н. Мухамед'янової політкоректні евфемістичні номінації та евфемізми загального вжитку виражають позитивну направленість та створенні по принципу позитивної ввічливості [19, с. 88]. Але беручи до уваги той факт, що велика кількість евфемістичних найменувань може перетворюватися в етикетні формули, вживання яких є етично правильним, то такі евфемізми набувають рис негативної ввічливості.

Політкоректність є однією з рис функціонування евфемізмів в газетному дискурсі й використовується для того, аби нікого не образити під час спілкування. Зазвичай політична коректність вимагає замінити грубі слова

нейтральними або позитивними евфемізмами. Використання політкоректних евфемізмів не завжди означає, що мовець з повагою ставиться до читачів.

Аналізуючи американські та британські видання, можна зробити висновок, що політкоректний тезаурус перетворився на набір стандартних етикетних формул, які дозволяють мовцю лише показати свої знання етикету. Отже, політкоректність, яка раніше була проявом позитивної ввічливості перетворилася на елемент негативної та відноситься до заперечливих евфемістичних явищ.

Досліджуючи семантичні особливості в системі номінативних засобів англійської мови, варто розглянути окрему групу контекстуальних евфемізмів. Такі евфемізми більш складніші та вимагають розгляду в контексті ситуації. Таким чином, різні контекстуальні евфемізми обумовлюються складною ситуацією та загальним замислом. *It's easy to see why. A tough-on-immigration message motivates the core base of Trump voters like few others* [157, с. 4]. Словникове значення слова «*tough*» – жорсткий, твердий, проте в поєднанні з іншими елементами вислову воно набуває значення «проблематичний, болючий». Даний евфемізм утворюється за допомогою поєднання слів та може виконувати свою функцію тільки в даному контексті.

Для подальшого дослідження евфемістичних найменувань в британських та американських газетах особливу цінність становлять класифікації Н. М. Бердової, В.В. Паніна та Н. В. Прядільнікової, оскільки під їхню семантичну класифікацію підходять усі без винятку евфемізми газетного дискурсу. Проаналізувавши теоретичні відомості про евфемізми, можна зробити висновок, що вони займають провідне місце в системі номінативних засобів мови та є невід'ємними елементами сучасного англомовного газетного дискурсу.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

В першому розділі було досліджено наступні аспекти явища евфемії: а) тлумачення поняття «евфемізм» різними науковцями; б) функціональні характеристики евфемістичної номінації в англomовному газетному дискурсі та причини її використання; в) класифікація евфемістичних конструкцій за різними критеріями; г) основні шляхи утворення евфемізмів в англomовному газетному дискурсі; ґ) значення явища евфемії та її роль в газетному дискурсі.

Зазначалось, що евфемізми взаємопов'язані з розвитком мови і є невід'ємним елементом газетного дискурсу. В роботі наведено велику кількість тлумачень поняття «евфемізм» та проаналізовано різні підходи (вітчизняних та зарубіжних лінгвістів) щодо трактування цього слова. Спільною є ідея, що евфемізм – це засіб для вираження думки, яка є неприйнятною для усіх співбесідників, тільки слухачів або лише для мовця. Проте в трактуванні даного поняття варто звертати увагу не тільки на значення евфемістичної конструкції, а й на причину, яка спонукала мовця до її використання. З одного боку, евфемізми пом'якшують та представляють у кращому світлі за grubілу, непристойну лексику, дозволяють обговорювати тему смерті, не порушуючи моральних норм, а також сприяють уникненню дискримінації: статевої, расової, релігійної, майнової. З іншого боку, евфемістичні номінації використовуються як засіб для маніпуляції думками людей та приховання інформації. Однозначного ставлення щодо евфемії в науковому світі немає, проте стрімкий розвиток евфемії в англійській мові є очевидним. Сьогодні евфемістичні конструкції є невід'ємними елементами будь-якого дискурсу. Джерелом їх створення та постійного використання є газетний дискурс, в якому евфемізми виконують широкий спектр функцій.

Евфемізми в англomовному газетному дискурсі відображають різні функціональні характеристики. Не існує чіткої типології функцій евфемізмів в дискурсі, оскільки одне й теж саме евфемістичне поняття в різних статтях може використовуватися з різною метою. В газетному дискурсі евфемістична

номінація може виконувати декілька функцій, зазвичай – кооперуючу-риторичну (використання обману аби запобігти соціальному напруженню), превентивну-риторичну (мета даної функції – дотримання морально-етичних норм суспільства), дистортивну (повне спотворення інформації, повідомлення абсолютно протилежних фактів), естетичну (пов'язана з вмінням керувати емоціями та нейтралізувати факти). Особливої уваги заслуговують стилістичні функції евфемізмів, що пов'язані з конотативним значенням. Так в газетному дискурсі досить поширеним є функція градації: евфемізми виражають різну ступінь прояву певної ознаки. Стилiстична оцiнка та стилiсова органiзацiя вiдображають оцiночний характер евфемiзмiв, лише данi функцiї дозволяють продемонструвати своє ставлення, добираючи вiдповiднi яскравi евфемiзми.

iснує взаємозалежнiсть мiж функцiями евфемiстичних конструкцiй та способами їх формування. Евфемiзми в газетному дискурсі утворюються декiлькама шляхами. Найбiльш типовими є генералiзацiя, запозичення, метафоризацiя та абрeвiацiя. Узагальнення дає можливiсть уникнути конфлiктiв та суспiльного обурення, оскiльки зазвичай такi евфемiзми приховують гострi факти, неприємнi подiї. Евфемiстичнi конструкцiї утвореннi за допомогою абрeвiацiї та запозичення мають лише одну мету – замаскувати iнформацiю так, щоб читачi не зрозумiли значення того чи iншого виразу. В газетному дискурсі метафоричнi евфемiзми формують яскравий образ тим самим, уникаючи прямого найменування.

Структурнi риси евфемiзмiв в англomовному газетному дискурсі тiсно пов'язанi з типологiчними характеристиками. Так, досi не iснує чiткої класифiкацiї евфемiзмiв, тому, аналізуючи газетний дискурс, потрiбно керуватися дослiдженнями декiлькох науковцiв, якi оснований на таких критерiях: психологiчний, тематичний, прагматичний, мотивацiйний. В публiцистичних виданнях евфемiзми описують поняття, що стосуються таких сфер – економiчного розвитку, релiгiї, статевого життя, полiтики, дипломатiї, вiйськових дiй, дискримiнацiї тощо.

РОЗДІЛ 2

НОМІНАТИВНІ ОСОБЛИВОСТІ ЕВФЕМІЗМІВ В СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ГАЗЕТНОМУ ДИСКУРСІ

2.1 Евфемізми в англomовному газетному дискурсі як засоби вираження явищ «політкоректності» та «демагогії»

Газетний дискурс характеризується орієнтацією на масову аудиторію та представляє собою засіб для впливу на свідомість людей. Текст газетного дискурсу не тільки передає інформацію, а й здатен формувати судження, негативні або позитивні оцінки певних явищ. Основними рисами даного дискурсу є часова, дистанційна відокремленість, одностороння направленість, що проявляється у взаємовідношенні «журналіст – читач», оперативність, використання певних мовних засобів, серед яких велику роль відіграють евфемізми.

Типовою рисою англomовного газетного дискурсу є політкоректність, яка є невід'ємною частиною статей як в британських, так і в американських виданнях. Відповідно до Г. Заварзіної: «політична коректність (також політкоректність, від англійського *politically correct*) – це практика прямої або опосередкованої заборони на висловлювання певних суджень, оприлюднення фактів, вживання слів і виразів, які вважаються образливими для певних суспільних груп, що виділяються за ознаками: раси, статі, віку, віросповідання, сексуальної орієнтації тощо». Основна початкова мета використання політкоректності – це забезпечити взаєморозуміння між учасниками спілкування, дотримуючись мовного такту аби не образити почуття людей, їхню гідність, право відрізнятись від інших [10, с. 54].

Феномен політкоректності реалізується через різноманітні стилістичні фігури та виразні засоби, серед яких значну роль займають евфемістичні конструкції. Проте не варто ототожнювати явище політичної коректності з процесом евфемізації. Оскільки, політкоректність – це ставлення мовця до оточуючої реальності (людей, соціального життя, навколишнього середовища),

а евфемія служить засобом для вираження цього ставлення тобто є інструментом реалізації власної позиції. Виходячи з цього, не можна вважати усі політкоректні слова евфемістичними номінаціями. Аналізуючи англomовний газетний дискурс, можна зробити висновок, що автори опираються на політкоректність майже в усіх статтях, проте не в кожній з них є присутні евфемізми.

Для забезпечення політкоректності в англomовному газетному дискурсі журналістами використовується два типи лексики:

1. Звичайна політкоректна лексика до складу якої входять «допустимі» найменування політичних, соціальних та економічних явищ. Ця лексика є загальноприйнятою, її можна знайти в словниках.

2. Спеціальна лексика, яка використовується з метою формування політкоректної картини світу. Ця група слів не тільки ввічливо передає інформацію, а й нав'язує певні установки та принципи [16, с. 103].

Розглянемо детальніше приклади функціонування цих двох типів політкоректної лексики в публіцистичних виданнях. Так вираз «*dysfunctional family*», в наступному реченні: «*Lorn Macdonald's Edmund is wiry and resigned, a sickly and sensitive young poet who feels duty-bound to hold his **dysfunctional family** together, yet revealing his true colours in his moments of focused fury*» [87, с. 77] позначає неповноцінну сім'ю та вживається з превентивною метою аби не образити почуття тих людей, що належать до такого типу сім'ї. В даному реченні політкоректний вираз є евфемістичною конструкцією та належить до лексики, яка входить в словниковий склад мови. Отже, в цьому випадку функція політкоректності реалізується як засіб ввічливості, а не маніпулювання.

Ще одним прикладом політкоректності є слово «*extremist*». Так Online Cambridge Dictionary трактує це слово як: «*someone who has beliefs that most people think are unreasonable and unacceptable*» [35]. Проте в газеті The New York Times дана номінація є евфемізмом слова «*terrorist*». «***Extremists** have used Guantánamo Bay imagery in their propaganda and in carrying out attacks on*

Americans,” Judge Randolph wrote. “For example, the Islamic State beheaded American journalists wearing orange jumpsuits commonly associated with Guantánamo Bay detainees” [154, с. 17]. В даному випадку ми маємо справу з другим типом політкоректної лексики, оскільки в газетному виданні слово «*extremist*» не лише втратило своє словникове значення, а й використовується з метою приховання й вуалізації інформації. Автор статті намагається маніпулювати думками читачів тому, що номінація «*terrorist*» негативно впливає на суспільний настрій та викликає занепокоєння. Таким чином, можна зробити висновок, що англomовному газетному дискурсі притаманні два типи політкоректної лексики, які реалізуються через евфемістичні конструкції, що виконують різні функції.

Сьогодні в науковому світі існують різні ставлення щодо політичної коректності. Такі лінгвісти як Г. Лоусон, Д. Геррод, В. Панін, С. Тер-Мінасова, Р. Бел розглядають дане явище з позитивної точки зору та вважають політкоректність невід’ємною частиною спілкування. Вони стверджують, що політкоректні слова дають змогу уникнути конфронтації в суспільстві та допомагають запобігти численним конфліктам. Противниками даного явища стали такі науковці як – В. Реймонд, Ф. Беквіт, М. Бауман. На їхню думку, дане явище є ідеологічним, нейтральним, спрямоване на лицемірство тобто приховання істинного ставлення до того чи іншого суб’єкта [16, с.106].

Явище політкоректності виникло з метою забезпечити справедливість, рівноправ’я, свободу слова. Проте сьогодні політична коректність давно вийшла за рамки толерантності та ввічливості. Вона використовується з метою завуалювати, приховати факти, зробити їх менш негативними. В цьому аспекті політкоректність зустрічається з явищем демагогії та переростає в нього. Яскравим доказом цього є військово-політичні евфемізми. Політкоректний вираз «*military action*» давно використовується в мові як один із засобів демагогії. Так наприклад, вираз «*military action*» набуває подвійного значення в реченні – «*they noted that in the case of North Korea, he picked up on evidence last summer of growing nuclear capabilities to bolster his threats of **military action**; now*

that he is pursuing a thaw in relations with North Korea, he is ignoring similar evidence [45, с. 6]. Тобто ця конструкція втратила своє первинне політкоректе значення, перетворилася в евфемістичний вираз та стала використовуватися замість слова «war».

В даній роботі було проаналізовано газети американських та британських видань протягом 2017-2018рр. В якості матеріалу для аналізу використовувалися такі публікації: The Wall Street Journal, USA Today, The New York Times, The Guardian, Daily Mirror, Daily Express тому, що дані англomовні джерела є найбільш авторитетними, поширеними, впливовими та надійними.

Вивчаючи газети, було виявлено велику кількість евфемістичних номінацій, що належать до різних тематичних груп та мають неоднакові структурні особливості. В ході дослідження було проаналізовано більш ніж 180 статей та лише в 110 статтях були знайденні випадки вживання 117 евфемізмів. Велика кількість евфемістичних номінацій була виявлена в статтях, що тісно пов'язанні з політикою, соціально-економічними відносинами, статевою й расовою дискримінацією, військовими діями та різними конфліктами. Цікавим є факт, що в американських виданнях використовується більше евфемізмів ніж в британських. Безумовно, це пов'язано з впливом такої лінгвістичної течії як «doublespeak», що є досить розповсюдженою в США.

Американський лінгвіст Вільям Латц досліджував мовне явище демагогії та у своїй книзі «Doublespeak: From "Revenue Enhancement" to "Terminal Living» описав основні приклади використання даної тенденції в публіцистиці. Вільям Латц стверджував, що демагогія – це своєрідна мова, яка зі всього поганого робить хороше, негативне перетворює в позитивне, а все огидне починає здаватися нормальним [41, с. 12].

Дане явище дозволяє впливовим людям знімати з себе відповідальність за власні слова та допомагає їм приховати істинну правду. Тенденція до використання двохзначних слів охопила різноманітні сфери та використовується в таких видах дискурсу як в газетному, політичному, публіцистичному, рекламному, комунікативному. Зазвичай явище демагогії

виражається за допомогою евфемістичних номінацій, проте між науковцями ведеться дискусія чи дані слова можна вважати евфемізмами, тому що вони викликають у реципієнтів інформації помилкові судження, уявлення.

Спільною рисою таких явищ як політкоректність та демагогії є те, що вони виражаються за допомогою евфемізмів, тобто евфемістичні субститути виступають інструментами, які виконують номінативну функцію мови. Основну ціль, яку переслідує політкоректність є бажання не образити співрозмовника, на відміну від явища демагогії, яке має на меті приховати інформацію, при цьому створюючи лише вигляд обміну інформації.

Аналізуючи статті в англomовних виданнях можна зробити висновок, що обидва явища яскраво представлені в газетному дискурсі та застосовуються в різних сферах діяльності. Евфемістичні номінації виконують роль посередників між адресатом та реципієнтом при цьому змінюючи й нейтралізуючи інформацію в різний спосіб.

2.2 Сучасний англomовний газетний дискурс як джерело утворення соціально-економічних евфемізмів

Сучасне суспільство характеризується динамічними соціально-економічними змінами, які викликають дискусії та впливають на життя людей; тому не дивно, що дані зміни неодноразово висвітлюються газетними виданнями. Різноманітні економічні та соціальні процеси викликають інтерес у читачів, тому що вони є чинниками, що формують забезпеченість людей.

Загальновідомо, що будь-які соціальні чи економічні процеси можна поділити на позитивні та негативні. До перших належать: збільшення показника ВВП, зменшення безробітних, виплата державою всіх боргів, підвищення пенсійних виплат тощо. В англomовному газетному дискурсі позитивні соціально-економічні події зазвичай висвітлюються на перших шпальтах або виділяються за допомогою незвичних заголовків, які характеризуються використанням акронімів, жартівливих слів, алюзій:

1. A tale of two indencecies [55, с. 17].

2. My advice to grads: start mopping [55, с. 17].
3. Russian scholar helped America win the Cold War [145, с. 16].
4. 'Blind' exam paper errors [94, с. 10].
5. Palace is rocked by a new outburst from Duchess's Dad [65, с. 7].

Великі за розміром графіки, діаграми, якісні фото теж підкреслюють лише позитивні зміни в економічному та соціальному житті суспільства.

Проте для нашого дослідження вартими уваги є негативні зміни в соціально-економічній сфері, оскільки в газетному дискурсі вони маскуються за допомогою евфемістичних номінацій. Так аналізуючи статті в англomовному газетному дискурсі, можна зробити висновок, що близько 78% евфемізмів належать до соціально-економічних. Ці евфемістичні номінації використовують аби приховати такі негативні процеси як: безробіття, зубожіння країни, підвищення рівня смертності, проблеми в економіці, непрестижні професії т.д.

Соціально-економічні евфемізми характеризуються великою частотою вживання, впливом на свідомість читачів, направленістю на духовні та матеріальні зміни, є чинником для зменшення диференціації суспільства та мають відповідні еквіваленти в різних мовах. Так наприклад, дослідивши понад 50 американських та британських газет, можна помітити, що слово «*disabled*» вживалося близько 60 разів з метою аби не образити почуття людей з вадами, а також аби викликати співчуття в аудиторії читачів. В реченні: «*Scott Monaghan, director of operations at the arena, said the organization hoped to host future world championships for under-18 boys and girls, sled hockey for **disabled players**, and training camps for teams headed for international competitions* [58, с. 45]. Вираз «*disabled players*» запобігає диференціації в суспільстві та зменшує відстань між людьми з інвалідністю та здоровими людьми. В українській мові існує декілька еквівалентів до слова «*disabled*» до них можна віднести: люди з особливими потребами, люди з обмеженими можливостями, люди з вадами зору або слуху і т.д. Тобто вираз «*disabled players*» слугує евфемізмом, який

виконує кооперуючу функцію тобто направлений на зменшення соціального напруження.

Під час нашого дослідження було виявлено десять підгруп евфемістичних номінацій, які належать до соціально-економічних, а саме:

1. Евфемізми на позначення безробіття.

Безрозробіття є однією з економічних проблем, стосується не лише однієї людини, а цілого суспільства в загальному. Все частіше випадки безробіття проявляються в результаті модернізації виробництва, закриття підприємств, зменшення потужності виробництва або простим скороченням працівників через нестачу коштів. Всі ці дії викликають обурення серед великих мас людей та можуть призвести до мирних акцій, протестів, революцій. Ось чому, в публіцистичних виданнях намагаються не наголошувати на закритті фабрик чи концернів, а замість цього журналісти вдаються до евфемізмів:

1. *The 94-year-old former dictator addressed the nation for the first time since his November **axing*** [95, с. 5].

2. *Mid-Continent Nail says the trade-war tariffs could lead to all 500 employees being **axed** by Labor Day* [75, с. 5].

3. *McVey said she was working on changes including debt repayment, support for **self-employed people** and benefit payment cycles for working claimants, but gave no further details* [67, с. 12].

4. *Never entirely happy there, he **took early retirement** in 1993 without any clear plans* [126, с. 39].

5. *Within a year, he had announced a nine-month **sabbatical** from tennis, during which he married the actor Tatum O'Neal, a meeting of volatile personalities that ended in a highly publicised divorce six years later* [92, с. 17].

6. *Those working on year-to-year contracts **whose positions are eliminated** will be eligible to be recertified in other teaching areas* [126, с.6].

7. *In recent days, he said, other contractors have told him they **laid off workers** because of nonpayment* [72, с. 3].

Так евфемізми в поданій тематичній сфері виконують декілька функцій. Перш за все, вони маскують сам факт проблеми безробіття, приховують гостроту та болючість цієї проблеми. Окрім того, слова «*laid off workers*», «*eliminated positions*», «*self-employed people*», «*early retirement*» використовуються з елевативною метою тобто аби не викликати неприємних відчуттів у самих безробітних. В англomовному газетному дискурсі евфемізми у сфері безробіття – це засоби, які використовуються для того, щоб виправдати закриття великих компаній, економічну кризу та масове скорочення працівників.

Зазвичай евфемізми в даній сфері формуються за допомогою процесів генералізації «*take early retirement*», «*eliminated positions*», «*self-employed people*», «*sabbatical*», та метафоризації «*be axed*». Проте досліджуючи англomовний газетний дискурс, можна помітити, що не всі видання маскують проблему безробіття. Так в багатьох номерах американської газети *The New York Times* використовуються слова «*to fire*», «*to be sacked*» для позначення процесу втрати роботи. Це свідчить про те, що сфера безробіття стає менш евфемізованою та відображає нагальні потреби людей в роботі.

2. Евфемістичні номінації, що приховують явище бідності.

В англomовному газетному дискурсі явище матеріальної нерівності, бідності, в більшості випадках маскується за допомогою таких евфемізмів як «*underprivileged*»(протягом дослідження було знайдено 12 випадків вживання), «*low income*»(використовувалося у виданнях понад 18 разів); можна також знайти поодинокі випадки вживання інших евфемістичних номінацій як «*deprived*», «*penniless*», «*needy*», «*impoverished*»:

1. *Unsurprising when a typical home's spending is £900 more than its income and families are **living beyond their means** for the first time since 1988* [48, с. 8].

2. *More than 5 million Americans live “**in Third World conditions of absolute poverty**”* [165, с. 14].

3. *The Church had never bought tickets for the film, he said in an email, but there had been “an initiative so that the biggest number of people possible could see the film – taking **needy populations** and residents of poor neighbourhoods [130, c. 30].*

4. *His parents slipped him into Thailand, in the hopes that proper schooling would provide him with a better life than that of his illiterate, **impoverished family** [50, c. 1].*

5. *The IMF said 40% of **low income** countries were at high risk of, or already in, debt distress, a doubling in the past five years [84, c. 29].*

6. *“Mary was a wonderful lady,” said her cousin Clarrie Mendy. “She had many jobs: she worked with **underprivileged people**, she was a person of the church, she was a carer” [84, c. 29].*

7. *From Jerusalem’s Shuafat neighbourhood, a walled-off area that expanded as a Palestinian refugee camp and is now one of the most **deprived districts** of the city [84, c. 29].*

8. ***Penniless** and without a word of English, he embarks on what seems to him the only possible course of action: to walk across America and find his brother [76, c. 42].*

9. *HONG KONG—When currencies tumble in **developing nations**, bond investors often rush for the exits. In China, the opposite is happening [176, c. 31].*

Евфемізми, які позначають матеріальну нерівність використовуються в англомовному дискурсі з кооперуючою метою тобто аби зменшити соціальне напруження та підвищити статус малозабезпечених людей.

В деяких статтях евфемізми бідності – це засоби для того, щоб приховати матеріальний стан тих чи інших груп населення, які опинилися в скрутному становищі через неправомірні дії судової системи, діючої влади, поліції. *“No effective actions have been taken to reverse this scenario,” said Vera Da Costa e Silva, head of the secretariat of the World Health Organization’s Framework Convention on Tobacco Control . “What happens is that tobacco farming gives its profits to the industry but gives very **low incomes** to the tobacco growers themselves”*

[57, с. 11]. З прикладу бачимо, що виробництво та вирощування тютюну є вигідним бізнесом тільки для держави та великих підприємств, кустарна промисловість майже не дає доходу. Евфемістична конструкція «*low incomes*» приховує реальну проблему через яку страждають малозабезпечені люди.

Однак англомовний газетний дискурс характеризується не лише великою кількістю евфемізмів, що пов'язанні з бідністю, типовою рисою американських та британських видань є вживання слова «*poverty*» з метою привернення уваги та збільшення значущості проблеми; в статтях воно використовувалося понад 120 разів. *Dent Coad's maiden speech on 22 June was quietly delivered but damning: "The burnt carcass of Grenfell Tower speaks for itself, and has revealed the true face of Kensington. We have poverty, malnutrition, overcrowding, poor maintenance and, underlying this, a lack of care* [44, с. 32]. Цікавим є факт, що коли інформація викликає сенсацію, в статтях використовується слово «*poverty*», а коли читачам повідомляють про неприємні факти, які не варто розголошувати, то тоді всі слова пов'язанні з бідністю вміло замінюються на евфемізми. В результаті цього, варто виділити ще одну функцію евфемістичних номінацій пов'язаних з бідністю – маскуюча. Можна зробити висновок, що сьогодні газетні видання це не тільки засоби для повідомлення інформації, але й зручні інструменти для приховання істини.

3. Евфемізми, які використовуються задля маскування економічних проблем та криз.

Економічні проблеми є одними з ключових тем, які палко обговорюються в світі, тому не дивно, що більшість газетних видань висвітлюють їх на перших шпальтах. Протягом 2017-2018 років в американських та британських газетах повідомлялося про різні економічні негаразди: збільшення інфляції на світовому рівні, зменшення кількості робочих місць, підвищення податків для населення, збільшення економічної могутності Китаю, торговельні домовленості з Мексикою, але вихід Великобританії з Європейського Союзу або Брекзит став найбільшою подією, яка сколихнула увесь світ та набула неабиякого розголосу в ЗМІ. Брекзит розділив британське суспільство на дві

половини: прихильників та противників. Дана подія обговорюється як британськими так і американськими газетними виданнями протягом двох років та вже спричинила появу цілої хвилі евфемізмів та дисфемізмів.

Для нашого дослідження вартими уваги є евфемізми, що маскують економічні проблеми, які виникли через проведення Брекзиту:

1. ***Divorce bill** 'with or without trade deal'* [184, с. 8].

На основі евфемізму «Brexit» в пресі виникла нова евфемістична номінація «*divorce bill*», що жартома описує вихід Великобританії з ЄС, оскільки дана подія насправді нагадує процес розлучення, а також відображає ставлення самих британців до цього явища.

2. *Theresa May must “crack on” with Brexit to head off any danger of Britain staying in the customs union beyond the end of the **transition period**, Michael Gove has said* [147, с. 4].

3. *In a speech in Belfast today she is expected to brand the EU’s calls for **regulatory alignment** north and south of the border as a “backstop” solution in the event of no deal as “unworkable” and repeat her assertion that a border down the Irish sea is unacceptable to any British prime minister* [139, с. 18].

4. ***WHITE BREXITEERS** last night warned of a new “Project Fear” campaign after ministers said Britain could suffer food and drug shortages if we leave the EU without a deal* [121, с. 1].

З проведенням Брекзиту виникло багато економічних труднощів пов'язаних з врегулюванням та розірванням багатьох торговельних контрактів. Так, Великобританія може залишитися без окремих продуктів харчування та побутових товарів, що постачаються європейськими партнерами, великих збитків зазнають і бізнесмени, що продавали товари в країни Західної Європи. Боячись обурення серед населення, уряд створив нові евфемізми, які ніби то позначають полегшенні та поступові умови виходу з ЄС, але насправді лише затягують процес Брекзиту. До цих евфемістичних номінацій належать: *regulatory alignment, white Brexit, transition period*.

5. *The pound has surged to its highest level against the dollar since the EU referendum result, amid reports that Spain and the Netherlands are willing to back a **soft Brexit deal*** [139, с. 18].

6. *He was the key adviser behind May's new, **softer Brexit strategy**, unveiled at Chequers, which led to the resignations of Davis and Boris Johnson* [139, с. 18].

В двох останніх прикладах слово «*Brexit*» характеризується прикметником «*soft*», мета поєднання цих слів полягає в новій стратегії, яка полегшить вихід Британії з ЄС. Зміст її заключається в поступовому виході при цьому зберігаючи торговельні домовленості та зв'язки. Насправді, новий термін не вирішив проблему, а лише збільшив термін для пошуку нових рішень.

Окрім того, існує велика кількість евфемістичних номінацій пов'язаних з іншими економічними проблемами. Зазвичай вони приховуються за допомогою слова «*crisis*», яке служить універсальним засобом для маскуванню екологічних катастроф, глобальних проблем та природних катаклізмів, що виникли через неправильні дії владних структур або через людську недбалість:

1. *India is undergoing the worst **water crisis** in its history, a government thinktank announced last week. About 600 million Indians face “high to extreme water stress” and about 200,000 people die each year because they can't get a clean supply* [152, с. 13].

2. *The Guardian Weekly has been tireless in its efforts to draw attention to the **environmental crisis** facing this planet* [73, с. 23].

3. *As dozens of wildfires roar across the hot, dry western U.S., the nation's first **fire fatality** in months was reported Friday in a fast-moving blaze near the California-Oregon state line* [100, с. 1].

4. *But like many Europeans, he worries that President Donald Trump's decisions could **whipsaw** the global economy* [47, с. 7].

5. *“It's **a crunch time**, and quite frankly, we simply cannot stand another market slowdown or substandard returns”* [86, с. 11].

6. *That's **not frightening the horses**, that's just being realistic.” Supermarkets have told suppliers to stockpile customers' favourite tea and coffee* [121, с. 1].

Евфемістичні номінації «*crunch time*», «*frightening the horses*» є ідіоматичними конструкціями, що позначають не саму економічну проблему, а ставлення до неї. Так, «*crunch time*» означає рішальний, переломний момент і як окремо взята ідіома ніяких евфемістичних рис не має. Проте для процесу евфемії важливим також є контекст, за допомогою якого окремі слова та ідіоми можуть ставати евфемізмами. Цікавим є також використання фразеологізму «*frighten the horses*» для позначення економічних проблем. Словникове значення даного виразу наступне – викликати страх, призводити до критичного положення [35]. Як бачимо, значення даної ідіоми не зовсім пов'язане з економічними негараздами, проте автор статті використовує дану конструкцію для позначення нестачі продовольчих продуктів. Отже, в англійському газетному дискурсі окрім сталих, загальноприйнятих евфемізмів створюються нові, що розкривають своє значення в певному контексті.

4. Евфемістичні номінації на позначення людей з різними вадами.

В англійському газетному дискурсі політкоректність відіграє неабияку роль, тому не дивно, що різні людські вади замінюються евфемістичними номінаціями. Протягом нашого дослідження було знайдено велику кількість евфемізмів, що використовуються аби не образити людей, котрі мають проблеми зі слухом, зором, руховим апаратом та ін. В більшості випадках дані евфемістичні номінації є засобами вихованості, а не маніпулювання. Вони зменшують соціальну напругу та не наголошують на тому, що люди з вадами є особливими, не такими як усі.

Варто зазначити, що використання даних евфемістичних номінацій виправдовує саме призначення евфемізму – служити засобом ввічливості, вихованості та коректності. Хоча на багатьох форумах та в Інтернет виданнях велика кількість людей виступає проти використання евфемізмів, що позначають вади. Вони обґрунтовують свою думку тим, що всі речі потрібно називати своїми іменами, оскільки дані евфемістичні номінації ще більше підкреслюють особливості таких людей, протиставляють їх здоровим людям та взагалі не покращують становище даних людей в суспільстві: ставлення до

таких людей залишається незмінним. В ході дослідження було знайдено декілька яскравих прикладів вживання евфемізмів:

1. *A **visually impaired** girl got an exam paper littered with mistakes after it was enlarged for her blind* [94, с. 10].

2. *The Armed Forces could help provide food, medicines and fuel, particularly to **vulnerable people** in remote areas* [121, с. 1].

3. *Officers believe the boy's cognitive development could **be impaired**, however that will not be known for four or five years* [90, с. 9].

4. *Microsoft Corp. is making its first videogame controller designed for people with **disabilities**, the latest in a growing number of industry efforts to accommodate players who face challenges seeing, hearing and directing the on-screen action* [136, с. 22].

5. *Waymo—Alphabet Inc.'s self-driving-car unit, which plans to launch a self-driving car service this year—says it is putting audio tools and Braille labels inside its cars to allow visually **impaired riders** to do everything from pull the car over to call an operator* [114, с. 36].

6. *The woman who took on the UK government over Brexit and won, wanted to talk not about that victory but about surviving an abusive marriage, raising a daughter with **special needs** and failing to graduate from a law degree* [78, с. 33].

В останньому прикладі евфемізм «*special needs*» має особливе конотативне значення, тому що з одного боку воно є звичайною евфемістичною номінацією, що позначає людей з інвалідністю, а з іншого – виділяє їх поміж усіх хворих. Словник подає два значення слова «*special*»:

1. Неординарний, незвичайний;
2. Особливо великий або важливий, якому притаманні риси, що відрізняють його від інших [35].

Як бачимо зі словникових значень, вираз «*special needs*» наголошує та підкреслює, що люди з інвалідністю є не такими як усі. Окрім того, даний евфемізм безпосередньо пов'язаний з явищем сегрегації, тому що в суспільстві

на законодавчому рівні створюються різноманітні спортивні, культурні, освітні події для людей з особливими можливостями, що ізолюють їх від решти.

Вираз «*special needs*» передбачає імпліцитну конотацію: особливі потреби – особливі права, але як ми знаємо в демократичному суспільстві всі люди рівні в правах і обов'язках. Ще однією проблемою, яка пов'язана з цим терміном є всеосяжність та всеоб'ємність даного висловлювання, не можливо дати відповідь на наступні питання: «Люди з якою інвалідністю підпадають під визначення евфемізму «*special needs*»: з психічними, розумовими чи фізіологічними особливостями? Чи можна використовувати цей евфемізм для вагітних жінок, що летять в літаку, оскільки в них також є особливі потреби?».

Підсумовуючи все вище сказане, можна зробити висновок, що евфемістична конструкція «*special needs*» є сумнівною й багатозначною та має різні приховані значення, проте, незважаючи на все, даний вираз часто використовується в газетному дискурсі та є його невід'ємною частиною.

5. Евфемізми які, представляють непрестижні професії у кращому світлі.

Сьогодні у світі існує велика проблема пов'язана з нестачею таких професій як прибиральник, офіціант, продавець, поштар, кондуктор тобто професій, які не є прибутковими. Більшість людей шукають роботу, яка дає великий дохід, є менш принизливою та приносить людям задоволення. Окрім того, професії у сфері обслуговування не дозволяють людям розвиватися, ставати більш успішними, досягати кар'єрного росту.

В англomовному газетному дискурсі евфемізми, які позначають непрестижні професії переважно виконують елевативну функцію. Вони підвищують статус даних професій, зображують їх у більш позитивному світлі та зменшують негативне ставлення суспільства до даної категорії. Дані евфемістичні номінації стимулюють людей аби вони змінили свої упередження щодо не престижності професій у сфері обслуговування, а також евфемізми у цій сфері сприяють тому, що люди з повагою ставилися до важкої, неприємної праці.

Варто зазначити, що тематика англомовних видання в більшості спрямована на такі популярні професії як: адвокат, лікар, вчитель, бізнесмен тощо. Протягом дослідження було знайдено тільки 10 статей, в яких розповідалося про проблеми людей непрестижних професій. Отже, можна зробити висновок, що американські та британські видання схильні до публікації статей про більш успішні професії, а ніж про непрестижні. Хоча журналісти вдаються до використання евфемістичних конструкцій, все ж таки про такі професії як прибиральник чи продавець намагаються не згадувати. Приклади вживання евфемістичних номінацій в американських та британських газетах:

1. ***Rubbish removers** bone up on saints after holy relic find* [105, с. 9].
2. *Politics, shamefully, tolerates enormous **porkies**, which are the twister's get out of jail free card liars* [125, с. 8].
3. *So what an injustice that deluded Johnson and his band of **desperadoes, charlatans, cheats, hoaxers and fraudsters** blame everybody except their deceiving selves for the chaos* [125, с. 8].
4. *Kerry Wolk, a **product specialist** at Prime-Line, suggests getting a spine insertion roller with nylon wheels, which are less likely than metal ones to slice through fiberglass screening if you veer off track* [103, с. 46].
5. *He also insisted that Mr. Taylor meet with a prosthetist, comparing the intimate, continuing relationship they might have to one with a **hairstylist** or tattoo artist* [162, с. 137].
6. *We employ about 30 people directly, and dozens more indirectly as freelancers and **sales representatives*** [135, с. 22].
7. *Trade union bosses labelled the payouts "unbelievable", warning **postal workers** would be angry at seeing such lavish awards handed out just months after they accepted changes in their pensions to help the company save money* [77, с. 7].
8. *Many places offer free shift drinks, and **servers** earn tips in cash, the common medium for drug transactions* [134, с. 56].

9. *When the hedonistic Aristippus was unexpectedly observed entering the house of a courtesan, he commented, "It's not hard to go in; what's hard is not being able to leave"* [83, с. 30].

10. *Rebecca Tott, 21, who was sacked as Mr Raab's diary secretary after the Mirror exposed her double life as an escort, claimed she "felt bullied" by him and he was "impossible" to work with* [96, с. 2].

Особливої уваги заслуговують евфемізми, які використовуються на позначення жінок, що надають інтимні послуги. Зазвичай такі евфемістичні номінації утворюються за допомогою генералізації «escort» та запозичень з французької мови «courtesan». Дана професія частіше згадується в статтях ніж інші неprestижні професії. Тематика таких статей переважно звинувачення відомих чоловіків в зраді або проблеми у сімейних відносинах молодих пар.

6. Евфемізми на позначення расових, етнічних, між групових відмінностей.

З давніх-давен у світі існують уявлення про нерівність націй, рас, які сприяють виникненню міжнаціональних та міжрасових конфліктів, війн. З часу великих відкриттів багато націй зазнавали тиску з боку європейців, а саме – індіанці, китайці, мексиканці, корінні жителі Австралії тощо. Варто згадати історію боротьби афроамериканців та європейців в Північній Америці і криваві наслідки цього протистояння. На жаль, аби запобігти та зупинити довготривалий період ненависті рас один до одного потрібно немало часу.

Сполучені Штати Америки є тією країною населення, якої складається з різноманітних націй та національностей, тому проблема расової дискримінації є надзвичайно гострою в даній державі. Сьогодні політичний та газетні дискурси спрямованні на боротьбу з расизмом та нетерпіння до людей, які відрізняються від інших. Політичних рух 21 століття прагне до повної відмови від приниження людського достоїнства незалежно від приналежності до певної раси. Все світове суспільство користується певними правилами, називаючи ті чи інші національності. Не дивно, що основними нормативними засобами найменування расової приналежності стали евфемістичні конструкції.

Порівнюючи британські та американські газетні видання, можна зробити висновок, що кількість евфемізмів в таких газетах як *The Times*, *The USA today*, *The Wall Street Journal* є більшою, а ніж в газетах британських видавництв. Пояснення цього факту є досить простим. Неоднорідність населення в Америці, расова нетерпимість, яка проявляється в закладах освіти вимагає в ЗМІ вирішення цієї проблеми.

В англomовному газетному дискурсі евфемізми використовуються для позначення та опису африканської раси, корінних жителів Америки, вихідців з арабських країн, жителів Південної Америки та Мексики. Евфемістичні номінації, які позначають представників африканської раси вражають своєю різноманітністю:

1. *As a **dark-skinned** boy from an especially poor part of Havana, he was forced to audition for the national ballet school by his father, who wanted him off the streets* [158, с. 14].

2. *Her policies, that she has implemented, have disproportionately affected people from the Commonwealth and **people of colour***” [141, с. 9].

3. *“There are already hints of strong **anti-Americanism** sentiment among the Serbians involved,” Patsis said* [148, с. 3].

4. *It was something to do with racism. It is funny how it is all **black people** affected* [167, с. 11].

5. *“...referencing a restaurant where four **African American** students were refused service during an anti-segregation protest”* [160, с. 2].

6. *Ms Owusu, 65, said that she was sent a letter telling her to “think very carefully about what you say and do” after she stood for Riba’s vice-president of practice and profession in 2015 and told *The Times* that “discrimination and treating **black people** worse than other staff goes through architecture like a stick of rock”* [133, с. 16].

7. ***White people** drank more than ethnic minorities: 61 per cent of white people said they drank regularly compared with 30.5 per cent of people from **another***

ethnicity, while 15.8 per cent of white people said they were teetotal compared with 50.6 percent of all other ethnicity groups [105, с. 9].

Як бачимо, в газетному дискурсі існують сталі евфемізми для позначення рас – black people, African American, white people. Ці евфемістичні найменування є загальноприйнятими й використовуються в усіх сферах життя. Евфемізми «*dark-skinned*», «*people of cololur*» є новоутвореними та притаманні лише газетному дискурсу. Цікавим є евфемістичне найменування «*anti-Americanism*», яке відображає негативне ставлення або навіть ненависть певних груп людей до американської політики, культури, способу життя та й взагалі нації. Цей вираз, утворений афіксальним способом, використовується для того аби не дискримінувати американців як націю та не порушувати їхні права.

Варто зазначити, що в британських та американських газетних виданнях декілька раз вживається слово «*negro*», яке багато років вважається образливим та в усіх англomовних країнах сприймається як расистське. Хоча використання цього слова заборонено в усіх засобах масової інформації, проте існують певні винятки, при яких його можна згадувати в статтях. Дисфемізм «*negro*» є прийнятним, коли мова йде про стародавні історичні назви пам'яток архітектури, мистецьких робіт тощо:

1. *I turn west onto a rutted dirt road toward Prospect Bluff, also known as Fort Gadsden, Negro Fort and British Fort* [51, с. 69].

2. *When he and his colleagues saw “RBG” at Sundance, they saw the potential it had to replicate the success of Raoul Peck’s “I Am Not Your Negro”* [108, с. 34].

Отже, явищу евфемізації в сфері расової дискримінації не піддаються слова, які позначають предмети, що стали історичною спадщиною та є загальноприйнятими в американському та європейському суспільствах.

Недарма США називають «*the melting pot*», оскільки населення цієї країни складається з різних національностей та етнічних груп. Тому в англomовному газетному дискурсі існує велика кількість евфемізмів, які позначають не тільки африканську расу, але й інші групи:

1. «...the enduring 1987 Anthrax single about the marginalization of Native peoples in the United States, and the admiration that many people here have for figures like Chuck Billy, the **Native American** frontman for the thrash metal band Testament» [150, с. 6].

2. *President Trump fired his acting attorney general on Monday night, removing her as the nation's top law enforcement officer after she defiantly refused to defend his executive order closing the nation's borders to refugees and **people from predominantly Muslim countries*** [159, с. 1].

3. '...where **Hispanics and Native Americans** have long featured prominently in the metal scene, forging subgenres like *Rez Metal*, popular on and around the vast Navajo reservation [150, с. 6].

4. *Those are three of the most iconic **Asian-American** writers, and I wish genius grants were retroactive* [137, с. 3].

5. *Another is to favor dance makers from **the Spanish-speaking world*** [158, с. 14].

Провівши аналіз статей можна зробити висновок, що найбільш вживаними евфемізмами в сфері расової дискримінації є словосполучення «*black people*» (вживається понад 18 раз) та вираз «*African American*» (використовується 10 разів). Дані вирази утворенні засобами метонімії та генералізації. В англomовному газетному дискурсі евфемізми у сфері расової дискримінації виконують свою першочергову функцію – пом'якшуючу тобто замінюють грубу, неприйнятну лексику. Газетний дискурс базується на нормативних правилах щодо використання певних мовних засобів, евфемізми у сфері расової дискримінації є невід'ємною частиною цих правил, оскільки дані евфемістичні конструкції не порушують права людини.

7. Евфемістичні номінації, які використовуються для найменування людей з різними видами залежності.

Протягом 20-21 століть людство зіштовхнулося з різними видами залежності. На початку 20 століття суспільство страждало від алкогольної та наркотичної залежності, сьогодні ж молоде покоління зустрівалося з новими

видами залежності, які безпосередньо пов'язанні з комп'ютерними технологіями (ігрова залежність, Інтернет залежність тощо). Багатьма світовими науковцями визнано, що будь-яка залежність – це хвороба, яку необхідно миттєво лікувати. Так як в англomовному газетному дискурсі діє табу на використання слів, які позначають хвороби, існують евфемізми що замінюють назви багатьох залежностей:

1. *More surprising, perhaps, is their conclusion that many gang members are traumatised and frightened –and that the most **vulnerable** are requently the most dangerous.* Слово «vulnerable» вживається замість слова «addicted» [70, с. 10].

2. *Thomas did not specify which drugs he used in his interview with the Mail on Sunday. But his daughter Samantha said last night **marijuana was popular** at the time he worked in Hollywood* [64, с. 6].

3. *Most people did. I'm sure people like The Beatles **smoked pot when they were on tour.** It was a sign of the times* [64, с. 6].

4. *Yet only about 10 percent of Americans who suffer from **substance abuse** receive specialized addiction treatment, according to a report by the surgeon general* [185, с. 10].

5. *He added: “These measures will ensure thousands of children affected by their parent’s **alcohol dependency** have access to the support they need and deserve”* [173, с. 7].

6. *Sky is to hire 300 new technology staff and invest millions more in original programming to tackle competition from streaming services such as Netflix and reduce its **dependency on sport**, after a fall in profits last year and a rise in customer defections* [88, с. 40].

Протягом дослідження, було зроблено висновок, що в англomовному газетному дискурсі журналісти прагнуть уникати прямих найменувань щодо залежних людей типу наркомани, алкоголіки, ігрові маніяки тощо; їх прийнято узагальнено називати словом «vulnerable» тому, що в сучасному суспільстві будь-яка залежність – це хвороба.

8. Евфемізми, що позначають сексуальні відносини.

Протягом багатьох століть говорити про сексуальні відносини було суворо заборонено. Ці заборони були продиктовані суспільними нормами та релігійними заборонами тих часів.

На початку 20 століття відбувся певний злом у свідомості людей, це був час коли всі заборони зникли: жодних обмежень в живописі, літературі, музиці, кінематографі. Це був період, коли люди могли говорити про все, що вони хотіли (в тому числі і про секс). Сьогодні на позначення статевого акту існує різноманітна кількість виразів, проте все ж таки в засобах масової інформації існують певні табу на використання різких, неприйнятних слів, які позначають сексуальні відносини. Варто зазначити, що деякі вирази в газетному дискурсі замінюються на евфемістичні конструкції:

1. *It seems that with the later introduction in Leviticus of a law banning all male **homosexual intercourse** [80, с. 11].*

2. *Ten years later, he argued a case that led to a Supreme Court decision establishing the constitutionality of racially mixed **sexual relations** and cohabitation [99, с. 24].*

3. *Guilt is the prevailing theme, as Rita and Alfred Allmers try to repair a marriage haunted by the accident that happened to their boy, Eyolf, when they were preoccupied **making love** [53, с. 77].*

4. *Then in 2010, then-escorts Jennifer Thompson and Helen Wood publicly apologised to Coleen after claiming they had both **slept with** Wayne the year before, when she was heavily pregnant with their first child and just a year after the couple's fairy-tale wedding in Italy [71, с. 14].*

5. *In the filings, Mr. Weinstein's lawyers argued prosecutors didn't present evidence to the grand jury that demonstrates a long-term, **intimate relationship** with that woman [146, с. 2].*

Досліджуючи англomовний газетний дискурс варто зазначити, що окрім евфемізмів, які позначають статевий акт, існує велика кількість прямих найменувань таких як:

1. *According to prosecutors' criminal complaint, on the morning of March 18, 2013, Mr. Weinstein forced the woman to have sex with him at an address that matches that of a Manhattan hotel [146, с. 2].*

2. *Section 377 is generally applied to sex between men, but it officially extends to anybody engaged in anal or oral sex [156, с. 4].*

Дане явище пов'язано з тим, що деякі прямі найменування статевого акту швидко втрачають свої властивості(стають більш прийнятними) та сприймаються мовцями як нормативні фрази, що описують біологічні процеси.

Отже, в англomовному газетному дискурсі існують різні евфемістичні конструкції, що описують статевий акт. Проте в багатьох випадках аби показати пікантність ситуації, привернути увагу читачів, зробити сенсацію на увесь світ журналісти вдаються до використання прямих найменувань. Можна зробити висновок, що зараз в газетах використовується менше евфемізмів, що позначають статеві відносини ніж в попередніх роках, оскільки в сучасному суспільстві говорити про сексуальні відносини стало нормою.

9. Евфемістичні номінації, які використовуються замість слів «смерть», «померти».

В свідомості людей закладено певне відношення до смерті, а саме – страх, тому з давніх-давен існує табу щодо речей, які пов'язанні зі смертю. Ці табу були поширені в культурі багатьох народів та виражалися в різноманітних малюнках, прислів'ях, казках, легендах. Хоча часи змінилися, але в світі все ще існує традиція щодо не використання слів, які безпосередньо називають явище смерті. Засоби масової інформації вважаються офіційними правдивими безпристрасними джерелами повідомлення інформації, проте в текстах деяких статей слова, що називають смерть замінюються евфемістичними номінаціями, тобто в газетному дискурсі діють закони табу щодо смерті.

Досліджуючи англomовний газетний дискурс можна зробити висновок, що в багатьох статтях використовуються евфемізми смерті з різними цілями. Перш за все, дані евфемістичні конструкції вживаються аби не образити почуття близьких тієї людини, що померла. Використання евфемізмів в цій

тематиці обґрунтовується бажанням бути коректним, ввічливим, здатним до співчуття. Окрім того, журналісти вдаються до евфемізмів смерті, щоб приховати явище смерті; дуже часто такі евфемізми є засобами, що маскують кількість загиблих людей в результаті терактів, військових дій або подій, що сталися через дії владних структур. В англomовному газетному дискурсі протягом 2017-2018 років використовувалися такі евфемізми, що позначають явище смерті:

1. *He has told people there is a part of him that thinks it would be easier if his **heart packed up** all together and he was **no longer around** [65, с. 7].*

2. *There shouldn't be any stray animals, they should be **destroyed**, and that's it," he said [123, с. 15].*

3. *They expressed gratitude to everyone who had contacted them, singling out those who had helped the police officer as he lay **fatally injured** [168, с. 4].*

4. *My husband **passed away** three years ago, but I have wonderful memories [178, с. 34].*

5. *But nowhere has there been more vitriol than in Florida, where a battle over the death penalty shows just how volatile an issue **capital punishment** remains, especially when the death of a police officer is involved [149, с. 10].*

6. *The baby — conceived during an explosion of violence against the Rohingya that United Nations officials have said may amount **to genocide** — makes it impossible to forget [50, с. 1].*

7. *Don't miss your opportunity to honour the British forces who served our country in one of the most decisive conflicts in human history and made the **ultimate sacrifice** for our freedom [108, с. 34].*

8. *One day Chris told me that he'd had enough. He said that he had no future and there was only one way out. He wanted **to take his own life** [117, с. 21].*

Евфемізмами для позначення смерті, які використовуються в англomовному газетному дискурсі є наступні вирази: *ultimate sacrifice, genocide, fatally injured, to pack up, capital punishment, to pass away*. Цікавим для аналізу є останній приклад, а саме евфемістична одиниця «*to take his own life*», адже вона

вживається замість словосполучення «*to commit suicide*» і демонструє, що мовець розуміє людину, яка хоче влаштувати самогубство, не засуджує її. В даній евфемістичній конструкції не просто відображається аспект ввічливості, але й жалю, людяності. З цього можна зробити висновок, що окрім усіх вищезазначених функцій, евфемізми – це засоби для прояву доброти, милосердя, розуміння, прихильного ставлення.

10. Евфемізми, що позначають різноманітні хвороби та стан сп'яніння.

Евфемістичні конструкції цієї сфери виконують свої безпосередні функції, а саме: превентивну та риторичну. З одного боку вони змінюють стилістичне навантаження слів, що позначають хвороби тобто показують їх з нейтральної точки зору, а з іншого дані евфемістичні конструкції служать засобами для вираження певних морально-етичних норм суспільства. В газетних виданнях були знайдені наступні випадки вживання евфемізмів:

1. *In Kavos, Corfu, locals have launched a Facebook campaign, posting pictures of **intoxicated**, half-naked tourists passed out on the streets, slumped over toilets or vomiting into plastic buckets* [109, с. 3].

2. *Mr. Ward, 51, a decorator, concedes he might have been a bit **tipsy** at the time. But he doesn't regret his decision, at all* [182, с. 15].

3. *On the 18th tee, a rowdy, **likely inebriated** fan yelled during Woods's downswing and clearly caused him to flinch just before impact* [109, с. 3].

4. *Omid, a 54-year-old father of the three who is confined to bed in a north London care home, was diagnosed with **multiple system atrophy, a neurodegenerative disorder** which gradually impairs his body's automatic functions* [59, с. 13].

5. *Chris is now able to live independently. He even works as volunteer befriender for others affected by **mental illness*** [49, с. 9].

6. *Seven of the 12 given 125mg doses no longer met the criteria for a **PTSD** diagnosis one month after the second session, compared with six out of seven in the 75mg group and two out of seven in the 30mg group* [119, с. 23].

7. *FRANK Bruno has told how he is winning his battle with **bipolar disorder** and has not needed to take medication for three years* [183, с. 19].

8. *He is also the figurehead of the Sunday Mirror's Time To Change campaign to help **mental health sufferers*** [183, с. 19].

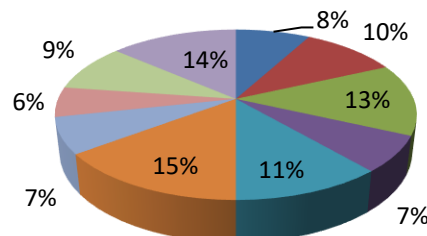
9. *A number of large-scale studies have also shown that regular tea or coffee drinkers are less likely to die from **heart problems** and may also face a lower risk of stroke, **heart failure** and coronary heart disease* [131, с. 17].

10. *Fairbanks and her co-founders want to remove stigmas, debunk stereotypes and spread awareness about the severity of **eating disorders*** [163, с. 56].

11. *How many came from a generation that used to call it, in hushed tones, the "**C-word**," as if it were a mystical, omnipotent force?* [124, с. 12].

12. *EUROVISION winner Conchita Wurst says she is **HIV-positive** and has been having treatment for "several years"* [62, с. 7].

В англомовному газетному дискурсі було знайдено десять груп евфемістичних одиниць, які виконують різноманітні номінативні функції. Результати дослідження представленні у вигляді кругової діаграми:



- Евфемізми на позначення безробіття
- Евфемістичні номінації, що приховують явище бідності
- Евфемізми, які використовуються задля маскуванню економічних проблем та криз
- Евфемістичні номінації на позначення людей з різними вадами
- Евфемізм які, представляють непрестижні професії у кращому світлі
- Евфемізми на позначення расових, етнічних, між групових відмінностей
- Евфемістичні номінації, які використовуються для найменування людей з різними видами залежності
- Евфемізми, що позначають сексуальні відносини
- Евфемістичні номінації, які використовуються замість слів «смерть», «померти»
- Евфемізми, що позначають різноманітні хвороби та стан сп'яніння

З графіка бачимо, що найбільшу групу соціально-економічних евфемізмів становлять евфемістичні номінації на позначення расових, етнічних та міжгрупових відмінностей, даний факт пояснюється впливом політкоректності та демагогії. У світі триває боротьба з расовою та етнічною дискримінацією, газетні видання виступають засобами, які за допомогою евфемізмів відображають коректні та правильні найменування расових особливостей. Евфемізми, що маскують економічні проблеми та евфемістичні номінації, які позначають хвороби та стан сп'яніння також займають значну частку в газетному дискурсі. Це свідчить про те, що сфери економіки та здоров'я є більш евфемізованими ніж інші. Цікавим є той факт, що дані групи евфемізмів вживаються з різною метою. В сфері економіки вони маскують або замінюють інформацію, в сфері пов'язаній зі здоров'ям, дані найменування вживаються з естетичною та елевативною метою.

Найменшою групою соціально-економічних евфемізмів є евфемістичні номінації, що позначають сексуальні відносини та різні види залежностей. Дану статистику можна пояснити тим, що тема сексу відкрито обговорюється в багатьох статтях аби викликати інтерес у читачів, збільшити кількість тиражу тощо. Можна зробити висновок, що група евфемізмів на позначення сексуальних відносин стає менш евфемізованою в англомовному газетному дискурсі.

Отже, у сучасному англомовному газетному дискурсі існує велика кількість соціально-економічних евфемізмів, що позначають різноманітні явища в суспільному житті суспільства. Залежно від мети та тематики статті деякі з цих конструкцій вживаються паралельно з їхніми прямими найменуваннями аби не повторюватися або з іншою метою – збільшити читацьку аудиторію. Евфемістичні конструкції в американських та британських виданнях відображають стан сучасного дискурсу та демонструють морально-етичні та естетичні норми суспільства.

2.3 Евфемізм як один із засобів номінації військово-політичних дій

Починаючи з 20 ст., в публіцистичних текстах все частіше починають використовуватися евфемістичні номінації, які маскують та приховують явища пов'язанні з деструктивними військовими діями та політичними махінаціями. Феномен війни, теракти, катування військовополонених, вбивство мирних жителів, все це сколихує суспільство та викликає осуд, гнівний настрій, протести. Тому не дивно, що в медійному просторі можна знайти безліч евфемізмів, які використовуються задля зменшення соціальної напруги при обговорюванні «гострих» проблем таких як: війна, агресія, політичні скандали, корупція та революція. Прикриваючись політкоректністю, в багатьох газетних виданнях слова «*war*», «*killed people*», «*bribery*» перетворюються на такі евфемізми як «*conflict*», «*collateral damage*», «*gift*», тим самим вводячи великі групи людей в оману. Ще однією причиною використання військово-політичних евфемізмів є бажання політичних діячів приховати свою причетність до тих чи інших подій.

Аналізуючи англомовні видання 2017-2018 рр. можна зробити висновок, що військово-політичні евфемізми є одними зі складових багатьох статей. Використання військово-політичних евфемізмів обумовлюється декількома факторами. Перш за все, це обмеження правового характеру, які забороняють вживання мовних засобів, що відображають негативну оцінку певних дій та явищ в політичних текстах. Важливими є правила міжкультурної комунікації та коректності в соціумі, а також здатність евфемізмів опосередковано впливати на свідомість людей.

Військово-політичні евфемістичні номінації виникають не в результаті суспільного впливу, а внаслідок норм, які створює діюча політична влада. Тому не дивно, що багато політиків, критикуючи своїх попередників, вживають дисфемізми з метою показати їхню діяльність в гіршому світлі, свої ж дії та вчинки вони вміло прикривають за допомогою евфемістичних номінацій. Можна зробити висновок, що військово-політичні займають значну частку в газетному дискурсі та виконують в ньому декілька функцій.

По-перше, військово-політичні евфемізми вживаються з метою вуалізації фактів та явищ. На думку багатьох легше видозмінити правду та отримати лише позитивні наслідки, а ніж опублікувати правдиві факти та приймати негативні відгуки у відповідь. По-друге, евфемізми, що позначають військові дії виконують дистортивну функцію, оскільки вони не просто приховують інформацію, а навмисно спотворюють її аби видати брехню за правду. По-третє майже усі військово-політичні евфемістичні конструкції використовуються аби пом'якшити, нейтралізувати висловлення тобто виконують нормуючу функцію.

Варто зазначити, що евфемізми цієї категорії можуть виконувати декілька функцій, так використання досить популярного в газетному дискурсі військового евфемізму «*collateral damage*» обґрунтовується наступними факторами. Перш за все, дана конструкція приховує факт загибелі багатьох людей та пом'якшує емоційне навантаження самих слів. Отже, одна евфемістична конструкція виконує дві функції вуалітивну та превентивну. Варто зазначити, що даний евфемістичний вираз не просто позначає випадкову смерть мирних жителів, а також руйнування інфраструктури населеного пункту, в якому проходилися військові дії.

Протягом нашого дослідження було знайдено значну кількість евфемізмів, що належать до військової та політичної сфер. Вивчаючи англійські газетні публікації, що були видані протягом 2017-2018 років було виділено наступні категорії військово-політичних евфемізмів:

1. Евфемізми для позначення жертв війни, аварій, терактів.

З 2017 року до цього часу було здійснено декілька великих терактів в світових столицях, що забрали значну кількість життів. В британських та американських журналах обговорювалися події, що сталися в Парижі 12 травня 2018 року та в Лондоні 3 червня 2017 року. Окрім того в пресі дуже часто публікувалися статті про конфлікти між Ізраїлем та Палестиною, а також військові дії в Ірані та Сирії.

В основному тематика даних статей складалася з пошуку причин, що спонукали той чи інший конфлікт, а також зі спроб знайти винних в загибелі великої кількості людей. Вражає той факт, що число загиблих людей майже в жодній статті не було названо, інформація навмисно спотворюється та приховується аби не шокувати людей, що через політику певних людей, організацій страждає місцеве населення. Загалом жертви війни та терактів позначаються словами «*victims*» та «*injured*», оскільки вони мають нейтральне значення та не сприймаються як різкі та неприємні. Наступні евфемізми були знайдені в англomовному газетному дискурсі:

1. *London's mayor, Sadiq Khan, said he was deeply saddened following a series of stabbings in the capital over the weekend that left one man dead and several others **injured*** [173, с. 7].
2. *About a dozen **victims** were found dead at the bottom of cliffs or in the sea, the police say* [97, с. 117].
3. *Since 2000, the total journalist **body count** here has reached 100, according to the press freedom group Article 19* [97, с. 117].
4. *They killed many others along the way, **collateral damage** in the quest to enforce a radical communist vision* [177, с. 6].
5. ***The casualty figures** couldn't be independently verified. The extent of property damage in Farah wasn't clear* [145, с. 16].

Евфемістичні вирази «*body count*», «*collateral damage*», «*casualty figures*» часто використовуються в газетному дискурсі замість слова «*killed*» аби не привертати зайву увагу читачів до певної події. Також на вибір евфемістичних номінацій впливає той факт, що статті на військову-політичну тематику повинні бути написанні в нейтральному стилі, беземоційно, непоказуючи власної точки зору.

Особливої уваги заслуговує думка, що використання евфемізмів, які називають жертв війни залежить від політики країни, в якій опубліковується дана газета та позиції уряду щодо даної події. Варто зазначити, що в англomовному газетному дискурсі окрім евфемізмів, вживаються прямі

найменування, що позначають сам факт загибелі. Це відбувається тому, що сьогодні газетне видання сприймається суспільством як нейтральний засіб, що відображає правдиві події тому в багатьох статтях використовуються прями найменування вбивства:

1. *Beyond that, at least 100 humanitarian workers have been **killed** here since the start of the conflict, 30 in the last year alone, targeted by warring parties that think the efforts are helping their enemies* [164, с. 4].

2. *That's not to doubt the sincerity and good will of Maas or other European leaders who recommit to combating anti-Semitism every time a European Jew is **murdered** or a Jewish institution attacked* [167, с. 11].

2. Евфемізми для вуалізації брехні.

Багато лінгвістів зазначає, що ставлення людей до використання евфемізмів в засобах масової інформації змінилося порівняно з попередніми роками. Якщо на початку 20 століття люди сприймали евфемістичні конструкції як невід'ємну частину функціонування газетного дискурсу, то сьогодні на думку багатьох евфемізми – це засоби для приховання правди та маніпулювання думками людей. Як вже згадувалося в пункті першому другого розділу, що в газетному дискурсі евфемізми є інструментами демагогії, яка не тільки змінює факти, а й допомагає багатьом людям брехати відкрито. Тому не дивно, що досліджуючи англomовний газетний дискурс було знайдено велику кількість прикладів вживання евфемізмів, що позначають брехню. Загалом евфемізація брехні відбувається декількома способами. Перший полягає в додаванні негативних префіксів до звичайних слів. Так слова «*speak*» «*truth*», які завжди асоціюються з правдою перетворюються на евфемізми, що її приховують:

1. *After Republicans pleaded privately with the White House for Mr. Trump to clean up his remarks, the president walked back his comments on Tuesday, asserting that he had **misspoken** a day earlier in Helsinki, Finland* [85, с. 5].

2. *So Trump claims he “**misspoke**” (I **misspoke**, says Trump, as he struggles to calm row over Putin summit debacle , 18 July)* [115, с. 58].

3. *Like would-be autocrats elsewhere, Trump is pursuing a strategy of **disorienting** the citizenry with a steady stream of provocations, **untruths** and **diversions** [82, с. 19].*

4. *Over his half year in office, Mr. Spicer became a kind of anti-celebrity. His echoing of presidential **untruths** [180, с. 7].*

Ще одним способом приховання правди є використання слів, в семантичному значенні яких містять натяки на брехню, але прямо її не називають. До цієї категорії можна віднести наступні слова: «*alternative facts*», «*half-truth*», «*fabricate*», «*tale*»:

5. *They said the use of unsophisticated “s***tbots” suggested that the Kremlin felt under pressure to spread its “**alternative facts**” by any means [62, с. 7].*

6. *He will accuse Vladimir Putin’s regime of conducting an unprecedented campaign of disinformation following the attempt to kill the Skripals and highlight the need “**to shine a light through the fog of lies, half-truths and obfuscation** that pours out of their propaganda machine” [129, с. 4].*

7. *Although others have since minimised my story as **a tale** of a “touch on a knee”, I perceived that he was suggesting sex while offering me a job [74, с. 39].*

8. *The document, obtained by Sky News, shows that Britain is already missing critical deadlines to put full safeguards in place to keep the flow of components and raw material needed **to fabricate** nuclear fuel after Brexit [139, с.18].*

9. *Critics say Mr. Spicer in particular sacrificed his professional reputation when he summoned the press corps to the White House on Inauguration Day to endorse the new administration’s first official **falsehood**: “This was the largest audience to ever witness an inauguration — period — both in person and around the globe” [180, с. 7].*

Варто зазначити, що евфемізми на позначення брехні, на відміну від інших груп евфемістичних конструкцій, є несталими виразами та постійно поповнюються новими одиницями тобто газетний та політичний дискурси слугують джерелом творення даних евфемістичних номінацій.

Евфемістичні конструкції цієї групи виконують переважно дві функції маніпулятивну та вуалітивну. З одного боку вони впливають на думки читачів, тим самим змінюючи їх на свою користь, а з іншого – приховують істину правду та розпоряджаються нею на свій розсуд. Взагалі евфемізми, що позначають брехню втратили своє первинне призначення – пом'якшення грубого, неприємного виразу, вони стали зручними інструментами для утвердження власної правди. Способи утворення таких евфемізмів різноманітні: метафоризація – *to tell a tale*; генералізація – *disorientation*; афіксальний словотвір – *untruths, misspoken* та ін. Зазвичай евфемістичні конструкції, які позначають брехню використовуються в статтях, в яких цитуються відомі політики, наприклад, Д. Трамп, Т. Мей, А. Меркель та інші впливові люди, що не хочуть повідомляти усієї правди.

3. Евфемізми для маскуванню військових дій.

Евфемістичні конструкції, які маскують військові дії завжди викликали осуд та гострі дискусії з приводу того чи потрібно їх взагалі вживати. Протягом 2017-2018 років спалахнуло декілька конфліктів в країнах Перського заливу, а саме в Афганістані, Сирії та Ірані. Американські та британські видання висвітлювали ці події, демонструючи криваві наслідки військових дій та вдавалися до використання евфемістичних конструкцій, які маскують присутність та втручання американських військових в політику інших країн:

1. *We are complicit now because we live in fortress Europe, supported by British and Nato **armed forces**, whether we pay or others pay for us* [118, с. 26].
2. *Yet another **military conflict** is in nobody's interests after the horrors of Iraq and Syria* [48, с. 8].
3. *He noted that communication channels between the two countries' militaries have been able to "avoid **dangerous incidents** and **unintentional collisions** in the air and in the ground"* [155, с. 5].
4. *Yet it is not clear what room there is for close ties in Syria — other than preventing **clashes on the ground or crashes in the sky** — given Russia's backing of*

the government of President Bashar al-Assad of Syria and the United States' support for rebel factions [155, c. 5].

5. *ISLAMABAD, Pakistan — After years of living in the open in Pakistan despite a \$10 million American bounty, **the militant leader** accused of orchestrating the 2008 Mumbai attacks, Hafiz Muhammad Saeed, was placed under house arrest in Lahore on Monday, Pakistani officials said [87, c. 77].*

6. *More recently, as **border tensions** have mounted with India again in recent months, Mr. Saeed has been at the forefront of large protests against the Indian military [127, c. 6].*

7. *Along with Jared Kushner, her husband, Ms Trump will lead the American delegation today to mark the decision to move **US operations** from Tel Aviv [132, c. 14].*

8. *DOZENS more special forces troops are being sent to Afghanistan to tackle the resurgent Taliban and Islamic State. They will **bolster** security for the regular force in the war-torn country as a further 490 soldiers are deployed to join almost 650 already there [104, c. 4].*

9. *“The implications of not trying to **neutralize** Bashar al-Assad are serious,” he said. “The reason we have ISIS is because of Assad’s political survival strategy of using mass homicide [89, c. 11].*

10. *ACLU attorneys have told the court that the man said he was not a **combatant** and was a freelance journalist at the time of his capture [79, c. 4].*

Зазвичай евфемізми цієї категорії маскують різноманітні явища, що відбуваються під час війни, починаючи від використання зброї до бомбардування місцевого населення. Наслідки використання таких евфемістичних конструкцій є негативними, оскільки велика частина населення світу просто не знає істину причину вимирання багатьох міст.

4. Евфемізми, що приховують незаконні дії влади або інших впливових структур.

Протягом дослідження було знайдено невелику кількість евфемізмів, що приховують незаконні дії влади. Більшість з них пов’язано з подіями, які

відбувалися у Великій Британії, а саме Брекзит, що сколихнув увесь світ. Дискутуючи над перевагами та недоліками виходу Британії з ЄС журналісти вдавалися до використання певних евфемістичних номінацій, які приховують незаконність дій. Інші евфемізми вживаються в статтях пов'язаних з політикою, судовою системою та розтратою бюджетних коштів:

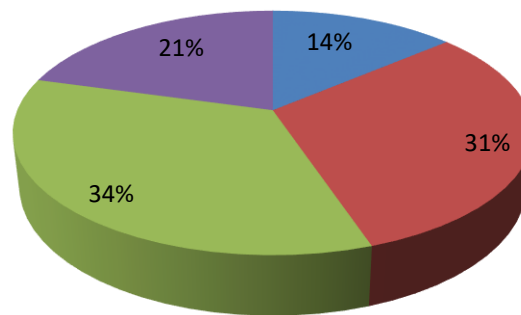
1. *Listening to the nonsense coming from Mrs May about leaving the EU, it's obvious she **hasn't a clue**. Nor has her Cabinet* [120, с. 38].
2. *In the 12 months that followed Theresa May's election shock, Britain has suffered from **political stagnation*** [134, с. 21].
3. *Yet it is also revealing **potential legal holes** in certain current feminist strategy* [86, с. 11].
4. *Maria Butina, who faces trial in the US for conspiracy and illegally operating as a foreign agent, is accused of working **to infiltrate conservative circles** including the Republican party, the pro-gun National Rifle Association and the National Prayer Breakfast, hosted by members of the US Congress* [166, с.31].
5. *Though he became unpopular with most Zimbabweans as **mismanagement** and necessity sent the economy into decline, he retains support in his rural heartland* [142, с. 2].
6. *Pruitt, a former Oklahoma state attorney general, was accused of **spending extravagantly** on travel, asking aides to run personal errands and accepting favorable terms for the rental of a condo owned by the wife of an energy lobbyist* [100, с. 1].

Військово-політичні номінації є невід'ємними елементами газетного дискурсу та представленні у чотирьох групах. Діаграма показує, що найбільшою групою військово-політичних евфемізмів є евфемістичні номінації для маскуванню військових дій, найменшою – евфемістичні конструкції, що приховують незаконні дії влади та інших впливових структур. Проаналізувавши дану діаграму, можна помітити, що в газетному дискурсі використання евфемізмів спрямоване більш на військову сферу, а ніж на політичну. Це свідчить про те, що журналісти в своїх статтях намагаються

правдиво висвітлювати роботу політичних діячів, а також результати їхнього перебування при владі. Проте публіцистичні видання все ще залишаються засобами, що приховують військові дії. Евфемізми для позначення жертв та евфемізми для вуалізації брехні також займають значну частку в публіцистичних виданнях і часто вживаються разом з іншими номінастичними номінаціями у військовій сфері.

Військово-політичні евфемізми

- Евфемізми для позначення жертв війни, аварій, терактів
- Евфемізми для вуалізації брехні
- Евфемізми для маскуванню військових дій
- Евфемізми, що приховують незаконні дії влади або інших впливових структур



Отже, дослідивши англomовний газетний дискурс можна зробити висновок, що значну кількість евфемістичних конструкцій становлять – військово-політичні евфемізми, що в більшості випадках вживаються з метою вуалізації та маскуванні правдивих фактів. Окрім, евфемізми цієї сфери мають переважно негативний характер, оскільки вони безпосередньо нехтують правдою та показують її в іншому світлі.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

В другому розділі були дослідженні евфемізми в сучасному англomовному газетному дискурсі, проведенно порівняння між двома мовно-політичними термінами «політкоректність» та «демагогія», а також визначено зв'язок між даними поняттями й евфемістичними конструкціями. Окрім того, була розроблена власна класифікація евфемістичних найменувань, джерелом якої стали популярні американські та британські публіцистичні видання.

Політкоректність та демагогія – це два сучасних мовних явища, створених в результаті взаємодії політології, публіцистики та етики. Вплив політкоректності на засоби масової інформації є беззаперечним, оскільки основна мета цього явища – толерантне відношення до суспільних подій, різних верств людей, релігійних та культурних відмінностей. Засобами реалізації політкоректності зазвичай виступають евфемістичні номінації, що пом'якшують зміст висловлюваного. Проте сьогодні дане явище асоціюється та має прямий зв'язок з іншою мовною тенденцією, а саме – з демагогією. Демагогія – це маніпуляція інформацією за допомогою різних прийомів, використання обману замість правдивих фактів. Англomовний газетний дискурс характеризується як політкоректністю, так і демагогією, інструментами даних явищ є евфемізми.

Усі евфемізми, які зустрічаються в сучасному газетному дискурсі можна поділити на дві великі категорії: соціально-економічні та військово-політичні. Дані евфемістичні групи відображають широкий спектр позначуваних ними понять та стосуються багатьох сфер вжитку. Так наприклад, соціально-економічні евфемістичні конструкції використовуються в обговоренні проблем пов'язаних з безробіттям, расовою дискримінацією, непрестижними професіями, тілесними та розумовими вадами, хворобами та залежностями, смертю, економічними проблемами, сексуальними відносинами, бідністю. Мета

використання даних евфемізмів зазвичай одна – нейтралізувати негативну конотацію, проте евфемістичні найменування, що пов'язанні з економічними проблемами, бідністю та безробіттям виконують іншу функцію в газетному дискурсі – прагнення приховати проблему, обманути. В публіцистичних виданнях присутні також дисфемізми, але вони використовуються лише в сталих виразах або в ситуаціях, коли вжити евфемізм неможливо.

Військово-політичні евфемізми займають лівову частку в англomовному газетному дискурсі, хоча їхня класифікація не є розгалуженою, проте такі евфемізми безпосередньо пов'язанні з явищами політкоректності та демагогії. Оскільки, функції, які виконують дані евфемістичні конструкції співпадають з метою використання політкоректності й демагогії, а саме з маніпулюванням, вуалізацією, дистортивним відображенням подій. В публіцистичних виданнях зустрічаються наступні види військово-політичних евфемізмів:

- 1) Евфемізми, що приховують незаконні дії влади.
- 2) Евфемізми для маскуваня військових дій.
- 3) Евфемізми для позначення жертв.
- 4) Евфемістичні конструкції для вуалізації брехні.

Усі евфемізми у цій категорії пов'язанні з функціонуванням політичного апарату та мають прямий зв'язок з проведенням військових дій. Остання група стосується евфемістичних конструкцій, які використовуються в політичній та військових сферах не лише для приховання правди, а й для затвердження неправдивих фактів. Тому дана категорія демонструє явище евфемії не як засіб ввічливості та етикету, а як інструмент для керування людьми.

Соціально-економічні та військово-політичні евфемізми є номінативними засобами мови, які відображають усі аспекти соціального, політичного, економічного життя при цьому виконуючи різні функції.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

У даній роботі були порушенні основні питання, що стосуються явища евфемії в сучасному англомовному газетному дискурсі. У першому розділі розглядаються теоретичні основи евфемії, а саме: тлумачення терміну «евфемізм», функціональна характеристика евфемістичних конструкцій, структурні та типологічні риси даних номінацій, а також їхній взаємозв'язок з англомовним газетним дискурсом. У другому розділі досліджуються номінативні особливості евфемістичних найменувань та їх практична значущість.

Протягом дослідження було виявлено, що не існує єдиного значення терміну «евфемізм». Вітчизняні та зарубіжні науковці, розходячись в думках, трактують це поняття по-різному. Проблема полягає в неоднаковому ставленні лінгвістів до мети використання евфемістичних одиниць. Так, деякі науковці стверджують, що евфемізми вживаються, щоб замаскувати реальність, видати бажане за дійсне і як підтвердження своїх слів згадують той факт, що політкоректність та демагогія виражаються засобами евфемії. Проте в науковому світі існує інша думка, що евфемізми створені для позначення неприємних, образливих, гострих, грубих понять і в свою чергу наголошують на тому, що не всі евфемізми є інструментами для досягнення політкоректності та двозначності в висловлюваннях. Незважаючи на усі припущення, науковці сходяться в одному: евфемізм – це невід'ємне мовне явище, основна мета якого полягає в уникненні конфліктів між різними суб'єктами спілкування.

Газетний дискурс є водночас джерелом творення і використання евфемістичних найменувань, в якому дані одиниці виконують різноманітні функції. Зазвичай один евфемізм може виконувати декілька функцій, це залежить від позначуваного ним поняття та від мети використання. В англомовному газетному дискурсі евфемістичні конструкції виконують наступні функції: вуалітивну, превентивну, риторичну, естетичну, маскуючу, кооперуючу, елевативну, дистортивну. Функції градації, стильової організації

та стилістичної оцінки знаходять своє відображення в багатьох публіцистичних виданнях та безпосередньо пов'язанні зі стилістичним оформленням тексту. Важливим чинником, який впливає на функціональну характеристику евфемізмів є контекст. Так одна й та сама евфемістична одиниця, вжита в різному мовному середовищі, зазвичай виконує різні функції. В газетному дискурсі проявляються не лише функціональні риси, а й структурні.

У нашому дослідженні, ми з'ясували, що в англomовному газетному дискурсі структурні риси евфемістичних найменувань реалізуються в різноманітних способах утворення. Було виявлено, що в публіцистичних виданнях основними способами формування евфемізмів є наступні: генералізація, метафора, запозичення, літота, метонімія, аббревіація, прономіналізація, фразеологізація. Усі способи утворення евфемізмів були проілюстровані прикладами взятими з англomовних видань.

Семантичне значення евфемізмів відображається в типологічній класифікації. Проте зміст даної класифікації залежить від принципів за якими згруповуються евфемізми. Протягом дослідження було виявлено, що евфемістичні номінації класифікують за такими критеріями: прагматичний, понятійно-мотиваційний, стилістичний, лексичний а також за сферами використання. Для нашої роботи особливий інтерес становить класифікація евфемізмів розроблена на лексично-семантичній основі, оскільки в газетному дискурсі евфемізми використовуються з метою передачі певного лексичного значення. Тому, практична значущість нашої роботи полягає в розробці тематичної класифікації евфемізмів саме в сучасному англomовному газетному дискурсі.

В результаті аналізу більш ніж 50 газет та журналів усі евфемізми були згруповані за двома категоріями: соціально-економічні та військово-політичні. Кожна з категорій поділяється на окремі групи. Виявлено, що до соціально-економічних евфемізмів входять номінації на позначення безробіття, бідності, расової та етнічної дискримінації, хвороб та залежностей, фізичних та розумових вад, непрестижних професій, смерті, економічних проблем,

сексуальних відносин. Усі евфемістичні конструкції цієї категорії передають поняття пов'язанні з соціальним життям суспільства при цьому виконуючи різні функції.

Окрім соціально-економічних евфемізмів, протягом дослідження було виділено ще одну категорію евфемістичних найменувань – це військово-політичні евфемізми. Дані одиниці негативно сприймаються суспільством, але є невід'ємними елементами газетних статей. В публіцистичних виданнях зустрічаються такі види військово-політичних евфемізмів: евфемізми на позначення жертв, евфемістичні конструкції, що приховують військові дії та наявність військ, евфемізми для позначення політичних махінацій та брехні. За допомогою прикладів було доведено, що усі евфемістичні номінації цієї групи виконують маскууючу, конспіративну, вуалітивну та дистортивну функції. Військово-політичні евфемізми зазвичай знаходять свою реалізацію в явищах політкоректності та демагогії, які сьогодні впливають на розвиток газетного дискурсу.

Проведене дослідження дозволило розширити межі вивчення евфемістичних конструкцій, продемонструвало багатогранність та всесторонність явища евфемії, а також довело, що процес евфемізації мови триває і безпосереднім джерелом його творення виступає сучасний англomовний газетний дискурс. Перспективи дослідження даної теми полягають у порівнянні евфемістичних конструкцій в американському та британському дискурсах з метою виявити спільні та відмінні риси.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – М.: Дрофа, 1999. – 219 с.
2. Босчаева Н. Ц. Контекстуальная эвфемия в современном английском языке : дис. канд. фил. наук / Босчаева Н. Ц. – Ленинград, 1989. – 190 с.
3. Великорода В.Б. Механізми поповнення евфемістичної лексики / В.Б. Великорода // Науковий часопис НПУ ім.Драгоманова. – 2009. – №. – 4. С. 212-217.
4. Великорода В.Б. Семантичні та функціонально-прагматичні характеристики евфемізмів в англійській мові : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. наук : спец. 10.02.04 "Германські мови" / Великорода В. Б. – Львів, 2008. – 19 с.
5. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 2012. – 376 с.
6. Дубинець З. О. Евфемізація як процес творення коректної лексики в сучасній пресі [Електронний ресурс] / З. О. Дубинець // Український смисл. – 2012. – Режим доступу до ресурсу: <http://ukrsence.com.ua/zmist-zhurnalu/ukra%D1%97nski-j-smisl-1-2012/evfemizaciya-yak-proces-tvorennya-korektno%D1%97leksiki-v-suchasnijpresi/>
7. Дубинець З.О. Теми та сфери евфемізації в сучасній пресі / З.О. Дубинець // Вісник Запорізького національного університету. – 2012. – №1. – С.159-163.
8. Євтушенко Н.О. Евфемізація сучасного англомовного політичного дискурсу США / Н.О. Євтушенко // Наукові праці Чорноморського університету ім. Петра Могили. – 2014. – №216. – С. 92-95.
9. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка / В.И. Заботкина. – М.: Высшая школа, 1989. – 126 с.

10. Заварзина Г. А. Эвфемизмы как проявление «политической корректности» / Г. А. Заварзина // Русская речь. – 2006. – № 2. – С. 54-56.
11. Ільченко О. А. Політичні евфемізми як складова сучасної мови ЗМІ / О. А. Ільченко // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». – 2015. – № 59. – С. 78-80.
12. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия / А.М. Кацев. – Л.:ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1988. – 80 с.
13. Лазаревич Е.М. Использование эвфемизмов с функцией политкорректности в публицистических текстах (на материале английского языка) / Е. М. Лазаревич // Вестник Томского государственного университета. – 2014. – № 378. – С. 25-29.
14. Лазаревич Е.М. Эвфемия как языковая реализация политкорректности / Е. М. Лазаревич // Молодой ученый. – 2011. – №9. – С. 275-280.
15. Левченко М.Н. Прагматический потенциал эвфемизмов в текстах английского языка / М. Н Левченко, Е.В. Кутинова // Вестник Московского государственного областного университета. – 2017. – №1. – С. 1-8.
16. Майба В.В. О структуре языка политкорректности / В.В. Майба // Политическая лингвистика. – 2012. – №2. – С. 102-107.
17. Макеев Ю. О. Семантика та функціонування евфемізмів у німецькому політичному дискурсі / Ю. О. Макеев // Іноземна філологія. – 2013. – №125. – С. 22-28.
18. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В.П. Москвин. – М.: Ленанд, 2007. – 260 с.
19. Мухамедьянова Г. Н. Эвфемия в общественно-политической лексике (на материале современного немецкого, русского и башкирского языков) : автореф. дис. на получения науч. степени канд. фил. наук / Мухамедьянова Г. Н. – Уфа, 2005. – 178 с.

20. Никитина И.Н. Формальные способы образование евфемизмов английском языке / И.Н. Никитина // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2009. – №10. – С.123-127.
21. Никитина И.Н. Эвфемизмы как объект исследования в британской и американской лингвистике / И. Н. Никитина // Вопросы филологии. – 2008. – №2. – С.111-114.
22. Пайонкевич Х.П. Лінгвістичний феномен «евфемізм» та його функції / Х. П. Пайонкевич // Одеський лінгвістичний вісник. – 2014. – №4. – С. 206-209.
23. Пауль Г. Принципы истории языка / Г. Пауль. – М.:Издательство иностранной литературы, 1960. – 501с.
24. Потапова М. Н. Краткий обзор некоторых исследований эвфемизмов / М. Н. Потапова // Язык, сознание, коммуникация. – 2007. – №34. – С. 27–38.
25. Проскурина А. В. К вопросу об эвфемизации понятия «смерть»(На примере записей «Англосаксонских хроник» / А. В. Проскурина // Критика и семиотика. – 2015. – №2. – С. 228-239.
26. Прядильникова Н.В. Эвфемизмы в современной речи / Прядильникова Н.В. – Самара:СГАУ, 2009. – 59с.
27. Рубина Н. Б. «Эвфемизм» и «политическая корректность» в современном английском языке / Н. Б. Рубина // Вестник РУДН. – 2011. – №4. – С. 35-41.
28. Світлична Т. В. Способи творення евфемізмів (на матеріалі прозорих творів) / Т. В. Світлична //Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету ім.І. Огієнка. – 2013. – №34. – С. 277-281.
29. Сенечкина Е. П. Эвфемизмы в призме текстовой реальности [Электронный ресурс] / Е. П. Сенечкина – Режим доступа до ресурсу: <http://rusinst.uni.lodz.pl/pliki/Konferencja/Sieniczkina%20E.pdf>.

30. Снегір'ова Є.О. Евфемізми як витончена форма мовленнєвого мистецтва / Є.О. Снегір'ова // Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи. – 2012. – №1. – С.261 - 266.
31. Ткачик О.В. Англійські евфемістичні неологізми в публіцистичному стилі та їх переклад українською / О.В. Ткачик, Т.К. Бабаєв // Вісник Національного технічного університету України. – 2014. – №3. С. 52-59.
32. Торопкина В.А. Эвфемизмы как средство выражения негативной оценки в СМИ / В. А. Торопкина // Языкознание. Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2015. – №2. – С. 569-573.
33. Януш О. Евфемізми й мовна естетика [Електронний ресурс] / О. Януш – Режим доступу до ресурсу: <http://kulturamovu.univ.kiev.ua/КМ/pdfs/Magazine50-22.pdf>
34. Яровая Л.С. Способы образования эвфемизмов в английском языке / Л.С. Яровая // Университетские чтения ПГЛУ. – 2008. – №1. – С. 200-209.
35. Cambridge Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
36. Enright D. J. Fair of Speech: The Uses of Euphemism / D. J. Enright. – Oxford: Oxford University Press, 1985. – 219 p.
37. Fowler H. Dictionary of modern English usage / H. Fowler. – Oxford University Press, 2015. – 900 p.
38. Holder R. W. How not to say what you mean: a dictionary of euphemisms / R.W. Holder. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – 525 p.
39. Longman Dictionary of Contemporary English [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.ldoceonline.com/>
40. Lutz W. Doublespeak / W. Lutz. – New York: HarperCollins Publishers, 2016. – 300 p.
41. Lutz W. Double-Speak: From Revenue Enhancement to Terminal Living-How Government, Business, Advertisers and Others Use Language to Deceive You / W. Lutz. – New York: Harper&Row, 2016. – 290 p.

42. Pan Q. A tentative study on the functions and applications of English euphemism / Q. Pan // *Theory and Practices in Language Studies*. – 2013. – №11. – P. 208-213.
43. Rawson H. *A Dictionary of Euphemisms and other Doubletalk* / H. Rawson. – New York: The New York Times Company, 1995. – 324 p.
44. Addley E. Emma Dent Coad had been Kensington MP for just four days when the Grenfell Tower fire broke out. Now she is fighting for justice / E. Addley // *The Guardian*. – 2017. – July 1. – P. 32.
45. Barnes J Spies shake their heads as gap grows with Trump / J. Barnes, E. Schmitt // *The New York Times* // – 2018. – July 23. – P. 6.
46. Barnett R. On legal weed, let states tend their own gardens / R. Barnett // *The Wall Street Journal*. – 2018. – June 11. – P. 21.
47. Barrett R. EU residents Harley fans opine about Trump, tariffs / R. Barrett // *USA Today*. – 2018. – July 6. – P. 7.
48. Beattie J. Feeble PM will ruin us / J. Beattie // *Daily Mirror*. – 2018. – May 9. – P. 8.
49. Beech H. Poor, stateless and used to beating long odds / H. Beech // *The New York Times*. – 2018. – July 11. – P. 1.
50. Beech H. Rapped, and now shunned / H. Beech // *The New York Times*. – 2018. – July 10. – P. 1
51. Bentley R. Shadows on the path out of slavery when it ran south / R. Bentley // *The New York Times*. – 2017. – February 22. – P. 69.
52. Bernstein J. Should you keep a secret / J. Bernstein // *The Wall Street Journal*. – 2018. – June 5. – P. 12.
53. Billington M. Theatre Little Eyolf / M. Billington // *The Guardian*. – 2018. – April 23. – P. 77.
54. Blakely R. Macron urges new curbs on Iran / *The New York Times*. – 2018. – April 25. – P. 28.
55. Bonin T. My advice to grads: start mopping / T. Bonin // *The Wall Street Journal*. – 2018. – May 29. – P. 17.

56. Borger J. Man dies and 15 injured in Cincinnati club shooting / J. Borger // *The Guardian*. – 2017. – March 27. – P. 17.
57. Boseley S. Child labour rife in tobacco industry / S. Boseley // *The Guardian*. – 2018. – June 29. – P. 11.
58. Boudette N. U.S. is sturdy in a matchup once in doubt / N. Boudette // *The New York Times*. – 2017. – April 1. – P. 45.
59. Bowcott O. Two men await judgment on assisted dying / O. Bowcott // *The Guardian*. – March 27. – P. 13.
60. Bravin J. Justices put off big rights issues in cake case / J. Bravin // *The Wall Street Journal*. – 2018. – June 5. – P.1-2.
61. Bravin J. Yemeni child, cited in Court review of travel ban, gains entry to U.S. / J. Bravin // *The Wall Street Journal*. – 2018. – May 29. – P. 3.
62. Bridge M. Skripal trolls mobilized to spread ‘news’ of bombings / M. Bridge, D. Haynes // *The New York Times*. – 2018. – April 17. – P. 7.
63. Brignall M. Warning uninsured illness or a mishap could sink your holiday // M. Brignall. – *The Guardian*. – January 13. – P. 49.
64. Bucktin C. Palace is rocked by a new outburst from Duchess’s Dad / C. Bucktin, Hill P. // *Daily Mirror*. – 2018. – July 30. – P. 6.
65. Bucktin K. Outburst from Duchess’s Dad / K. Bucktin // *Daily Mirror*. – 2018. – July 30. – P. 7.
66. Burke J. Tunisia escalates crackdown in effort to avert anti-austerity protest / J. Burke, S. Cordall // *The Guardian*. – 2018. – January 13. – P. 23.
67. Butler P. McVey: there will be more changes to universal credit system / P. Butler // *The Guardian*. – 2018. – July 20. – P. 12.
68. Caldwell A. Migrant parents feel bite of border law / A. Caldwell // *The Wall Street Journal*. – 2018. – June 11. – P. 4.
69. Cha V. Backing off from the brink of war / V. Cha // *The New York Times*. – 2018. June 14. – P. 1.
70. Cobain I. Street violence ‘For them’, using a knife may seem rational / I. Cobain // *The Guardian*. – 2018. – July 20. – P. 10.

71. Connor L. How Coleen / L. Connor // Daily Mirror. – 2018. May 9. – P. 14.
72. Craig T. Virgin island's recovery efforts hobbled by cash shortage / T. Craig // The Washington Post. – 2018. – June 7. – P. 3.
73. D'ancona M. The Tories' total waste of year / M. D'ancona // The Guardian Weekly. – 2018. – June 8. – P. 21-23.
74. Dale J. Chris Binns / J. Dale // The Guardian. – 2017. – July 1. – P. 38-39.
75. Davidson P. Trade wall toll: layoffs, fewer hours, higher prices / P. Davidson // USA Today. – 2018. – July 7. – P. 5.
76. Davies C. A singular trek / C. Davies // The Guardian. – 2017. – July 20. – P. 42.
77. Davies R. Royal Mail investors angry at Chief's £6m remuneration deal / Davies R // The Guardian. – 2018. – July 20. – P. 7.
78. Day E. Fail Better / E. Day // The Guardian. – 2018. – July 20. – P. 33.
79. DeBonis M. GOP fails to reach immigration deal / M. DeBonis // The Washington Post. – 2018. – June 7. – P. 4.
80. Derschowitz I. A secret history of Leviticus / I. Derschowitz // The New York Times. – 2018. – July 23. – P.11.
81. Diego S. In California, a #HeToo movement takes shape / S. Diego // The New York Times International. – 2018. – July 18. – P.1-2.
82. Dionne E. Finding the truths in a news whirlwind / E. Dionne // The Washington Post. – 2018. July 6. – P. 19.
83. Dirda M. The question Socrates danced around / M. Dirda // The Washington Post. – 2018. – June 7. – P. 30.
84. Elliott L. Trump's lone ranger approach on trade may provide a chance to reassess a failing system / L. Elliott // The Guardian. – 2018. – April 23. – P.29.
85. Fandos N. Republicans scramble to contain damage / N. Fandos, S. Stolberg // The New York Times. – 2018. – July 19. – P. 5.

86. Finley A. Why California is losing and laying off secretaries/ A. Finley // The Wall Street Journal. – 2018. – June 30. – P. 11.
87. Fisher M. Long day's journey into night / M. Fisher // The Guardian. – 2018. – April 23. – P. 77.
88. Frean A. Sky raises its game in bid to fend off rivals / A. Frean // The New York Times. – 2017. – July 28. – P. 40.
89. Gentleman A. Left destitute 'I had to beg for money to pay for electricity / A. Gentleman // The Guardian. – 2018. – April 23. – P. 11.
90. Gleeson A. Mother of all crimes / A. Gleeson // The Daily Telegraph. – 2018. – June 7. – P. 9.
91. Good A. Anti-Semitism following Gaza attacks destructive: Jerusalem Post reports 300 percent- anti Semitism increase / A. Good // Miscellany News. – 2009. – January 29. – P. 5.
92. Graham B. Courting Controversy? Age has not wearied talent for stirring up trouble / B. Graham // The Guardian. – 2017. – July 1. – P. 17.
93. Graig T. Immigrants answer the call / T. Graig // The Washington Post. – 2018. – June 7. – P. 1.
94. Gregory A. 'Blind' exam paper errors / A. Gregory // Daily Mirror. – 2018. – July 30. – P. 10.
95. Gregory A. Mugabe will snub his own party in vote / A. Gregory // Daily Mirror. – 2018. – July 30. – P. 5.
96. Gregory A. Sacked aide rapped over 'bully' claim against Raab / A. Gregory // Daily Mirror. – 2018. – July 30. – P. 2.
97. Grillo I. The Murders of my colleagues / I. Grillo // The New York Times. – 2017. – February 26. – P. 117.
98. Harris C. FOBT stakes should be limited to 2£ / C. Harris // The New York Times. – 2018. – April 25. – P. 24.
99. Hevesi D. William T. Coleman Jr., who broke barriers in Court and in Cabinet, dies at 96 / D. Hevesi // The New York Times. – 2017. – April 1. – P. 24.

100. Hjelmggaard K. 1 person dies in fast moving blaze near California-Oregon line / K. Hjelmggaard // USA Today. – 2018. – July 7. – P.1.
101. Holmes O. Israeli Arabs' views 'We're second-class citizens, it's official' / O. Holmes, S. Ahmed // The Guardian. – 2018. – July 7. – P. 29.
102. Hubbard B. Syria strike, for all the talk, alters very little / B. Hubbard // The New York Times. – 2018. – April 17. – P. 4.
103. Huber J. Repair or replace a torn retractable window screen / J. Huber // The Washington Post. – 2018. – July 6. – P. 46.
104. Hughes C. New SAS squad sent in to tackle Taliban / C. Hughes // Daily Mirror. – 2018. – July 30. – P. 4.
105. Hurst G. Wealthy professionals are most likely to drink often / G. Hurst // The New York Times. – 2018. – May 2. – P. 9.
106. Innis M. When gangs killed gay man for sport: Australia reviews 88 Deaths / M. Innis // The New York Times. – 2017. – January 31. – P. 4.
107. Jefferies M. Star Conchita goes public on HIV condition / M. Jefferies // Daily Mirror. – 2018. – April 17. – P.7.
108. Jennings S. Detox while you sleep! / S. Jennings // Daily Mirror. – April 17. – P. 34.
109. Johnston N. Party island bans 10, 000 Britons / N. Johnston // The New York Times. – 2017. – July 28. – P. 3.
110. Keating J. When a nation is not a nation? Somaliland and its dream of independence / J. Keating // The Guardian. – 2018. – July 2. – P. 61.
111. Kenber B. Judge slams advisers to parents of Alfie Evans / B. Kenber, G. Swerling // The New York Times. – 2018. – April 25. – P.1.
112. Khalilzad Z. Fight Beijing's surveillance state / Z. Khalilzad // The Wall Street Journal. – 2018. – May 18. – P. 17.
113. King L. It's about time, Dems say after troubled tenure / L. King, D. Jackson // USA Today. – 2018. – July 6. – P.1.
114. Kornelis C. AI tools help the blind tackle everyday tasks / C. Kornelis // The Wall Street Journal. – 2018. – May 29. – P. 36.

115. Kovach Y. Trump's actions show perils of unipolar world / Y. Kovach // The Guardian. – 2018. – July 20. – P.58.
116. Lagnado L. Hospitals address doctor burnout / L. Lagnado // The Wall Street Journal. – 2018. – June 11. – P. 16.
117. Lambert V. 'My burnout was a gift – it saved my life' / V. Lambert // The Daily Telegraph. – 2018. – May 14. – P. 21.
118. Laughton E. Non-taxpayers still do their bit for war effort / E. Laughton // The Guardian. – 2017. – March 27. – P. 26.
119. Lay K. Ecstasy pills could help cure PTSD / K. Lay // The New York Times. – 2018. – May 2. – P. 23.
120. Leicester D. W. UK still fractured by Brexit division / D.W. Leicester // Daily Mirror. – 2018. – May 9. – P.38.
121. Little A. Brexit food crisis fury / A. Little // Daily Express. – 2018. – July 30. – P.1.
122. Little A. Daffadoils rise hopes for easing dementia / A. Little // Daily Express. – 2018. – July 30. – P.4.
123. Luhn A. Russia's 'dog death squad' target strays for World Cup / A. Luhn // The Daily Telegraph. – 2018. – May 14. – P. 15.
124. Macur J. For Armstrong, backing down may be worse than paying up / J. Macur // The New York Times. – 2018. – April 23. – P.12.
125. Maguire K. Lies like this end in jail, but Boris is free / K. Maguire // Daily Mirror. – 2018. – July 30. – P.8-9.
126. Maltby K. The ministers' new code won't end sexual abuse in politics / K. Maltby // The Guardian. – 2018. – January 13. – P.39.
127. Masood S. Pakistani militant tied to Mumbai attacks gets house arrest / S. Masood // The New York Times. – 2017. – January 31. – P. 6.
128. Mazzei P. Vicious cycle for island's schools / P. Mazzei // The New York Times. – 2018. – June 5. – P. 6.
129. Mendick R. MI5chief's warning to Europe on security / R. Mendick // The Daily Telegraph. – 2018. – May 14. – P. 4.

130. Monaghan A. Sterling surges as report lifts hopes for soft Brexit / A. Monaghan // *The Guardian*. – 2018. – January 13. – P.30.
131. Moody O. Drinking coffee could keep your heartbeat going strong, say doctors / O. Moody // *The New York Times*. – 2018. – April 17. – P. 17.
132. Moore C. Ivanka lands in Israel for Jerusalem embassy opening amid upsurge in Gaza hostilities / C. Moore // *The Daily Telegraph*. – 2018. – May 14. – P. 14.
133. Morrison J. Threats sent to architect who said Riba was racist / J. Morrison // *The New York Times*. – 2018. April 17. – P. 16.
134. Moskin J. Chinese style ribs at home / J. Moskin // *The New York Times*. – 2018. – July 11. – P. 56.
135. Nakios T. Trump’s unfashionable tax idea / T. Nakios // *The New York Times*. – 2017. – January 30. – P. 22.
136. Needleman S. Disabled videogamers get a new controller / S. Needleman // *The Wall Street Journal*. – 2018. – May 5. – P. 22.
137. Neill M. Is democracy in crisis? / M. Neill // *The Guardian*. – 2018. – June 8. – P. 23.
138. Nissenbaum D. U.N. seeks to avert U.A.F. Attack in Yemen / D. Nissenbaum // *The Wall Street Journal*. – 2018. – June 11. – P. 6.
139. O’Carroll L. May speech EU urged to be flexible to end talks impasse / L. O’Carroll // *The Guardian*. – 2018. – July 20. – P.18.
140. Pennington B. A different Woods nearly won a 15th major / B. Pennington // *The New York Times*. – 2018. – July 24. – P. 13.
141. Perkins A. Government knew of risk to Windrush generation / A. Perkins, A. Gentlemen // *The Guardian*. – 2018. – April 23. – P. 9.
142. Perkins L. Vote against my party, says Mugabe / L. Perkins // *Daily Express*. – 2018. – July 30. – P.2.
143. Phillips D. Church biopic a hit in Brazil – yet it fails to fill cinemas / D. Phillips // *The Guardian*. – May 17. – P. 30.

144. Pidd H. Tributes paid to friends found dead below cliffs / H. Pidd // The Guardian. – 2017. – March 27. – P. 8.
145. Pipes R. The Russian scholar helped America win the Cold War / R. Pipes // The Wall Street Journal. – 2018. – May 18. – P.16.
146. Ramey C. Relationship was consensual, say Weinstein Lawyers / C. Ramey // The Wall Street Journal. – 2018. – August 4. – P. 2.
147. Rayner G. Gove warns May of the dangers in delaying / G. Rayner, H. Yorke// The Daily Telegraph. – 2018. – May 14. – P. 4.
148. Rice D. West wrestles with dozens of wildfires in dry weather / D. Rice // USA Today. – 2018. July 7. – P.3.
149. Robles F. Prosecutors' softer line leads to rigid backlash / F. Robles // The New York Times. – 2017. – March 31. – P. 10.
150. Romero S. Headbanger mayor embraces heavy metal / S. Romero // The New York Times. – 2018. – April 23. – P. 6.
151. Rove C. North Korea, and Iran, and Iraq! Oh, My! / C. Rove // The Wall Street Journal. – 2018. – May 17. – P. 18.
152. Safi M. It's a lack of vision, not a lack of water / M. Safi // The Guardian. – 2018. – June 29. – P.13.
153. Sanderson D. How BBC created a white Maria problem / D. Sanderson // The New York Times. – 2018. – April 25. – P.3.
154. Savage C. Court upholds secrecy of Guantanamo Videos / C. Savage // The New York Times. – 2017. – April 1. – P. 17.
155. Schmitt E. Cooperating in Syria, up to a point / E. Schmitt, T. Gibbons-Neff // The New York Times. – 2018. – July 19. – P. 5.
156. Schultz K. Fear and loathing / K. Schultz // The New York Times. – 2018. – June 5. – P. 4.
157. Seib G. Election-Year immigration split roils GOP / G. Seib. – The Wall Street Journal. – 2018. – June 5. – P. 4.
158. Seibert B. A global star sets his heart on home / B. Seibert // The New York Times. – 2018. – April 23. – P. 14.

159. Shear M. Trump fires Justice Chief who defied him / M. Shear, Landler M // The New York Times. – 2017. – January 31. – P. 1.
160. Simon C. Outside the Red Hen, political divide flourishes / C. Simon // USA Today. – July 7. – P. 2.
161. Smith R. The boys from the banlieues / R. Smith, E. Peltier // The New York Times. – 2018. – June 14. – P. 16.
162. Solomon S. Choosing amputation for a more active life / S. Solomon // The New York Times. – 2017. – February 26. – P. 137.
163. Soong K. For runners, ‘lighter means faster’ can lead down a dark road / K. Soong // The Washington Post. – 2018. – June 7. – P. 56.
164. Specia M. Hunger that never ends / M. Specia, K. Bracken // The New York Times. – 2018. – June 1. – P.4.
165. Stein J. U.N. study: safety net was failing before Trump’s election / J. Stein // The Washington Post. – 2018. – June 7. – P. 14.
166. Stellman M. Film-maker who directed the 1980cult classic Babylon / M. Stellman // The Guardian. – 2017. – March 27. – P.31.
167. Stephens B. Jewish power at 70 years / B. Stephens // The New York Times. – 2018. – April 23. – P. 11.
168. Summers H. MI5 picked up on attacker as ‘subject of interest’ in 2010/ H. Summers, V. Dodd // The Guardian. – 2017. – March 27. – P. 4.
169. Summers H. Uber takes self-driving cars off road after US crash / H. Summers // The Guardian. – 2017. – March 17. – P. 16.
170. Sweine J. Russian charged with spying tried to infiltrate conservative circles in US, officials allege / J. Sweine, L. Beckett // The Guardian. – 2018. – July 20. – P. 31.
171. Swerling G. Rubbish removers bone up on saints after holy relic find / G. Swerling // The New York Times. – 2018. – April 2. – P. 9.
172. Taylor M. Khan plea after violence in capital claims another life / M. Taylor // The Guardian. – 2018. – April 23. – P.17.

173. Taylor M. New £6m fund and dedicated minister will help children of alcoholics / M. Taylor // *The Guardian*. – 2018. – April 23. – P. 7.
174. Thomas A. Struggle for gay equality is far from over / A. Thomas // *The New York Times*. – 2018. – April 25. – P. 25.
175. Topping A. People who lived and died in Grenfell Tower / A. Topping // *The Guardian*. – 2018. – July 5. P.20-21.
176. Vaishampayan S. Chinese bonds march to a different drum / S. Vaishampayan S, M. Bird // *The Wall Street Journal*. – 2018. July 13. – P. 31.
177. Wallace J. A Cambodian’s bucolic life, charges of atrocities aside / J. Wallace // *The New York Times*. – 2017. – February 26. – P. 6.
178. Wallis J. Britain’s most straight-talking problem page / J. Wallis // *Daily Mirror*. – 30. – July 30. – P. 34.
179. Whalley M. Howe gives cook a rest with eye on World Cup / M. Whalley M. // *The Daily Telegraph*. – 2018. – May 14. – P. 49.
180. Williamson E. Selling tickets for his second act / E. Williamson // *The New York Times*. – 2018. – July 23. – P. 7.
181. Wright O. May defends airstrikes against Assad after ‘inhumane atrocity’ / O. Wright, S. Coates, F. Elliott // *The New York Times*. – 2018. – April 17. – P. 6.
182. Yeginsu C. An unexpected World Cup run brings cheer to a gloomy England / C. Yeginsu // *The New York Times*. – 2018. – July 11. – P. 15.
183. Young M. Ex-boxer is winning bipolar battle / M. Young // *Daily Mirror*. – 2018. – June 30. – P. 19.
184. Zeffman H. Divorce bill ‘with or without trade deal’ / H. Zeffman, O. Wright // *The Times*. – 2018. – April 25. – P.8.
185. Zoellner T. The opioid crisis foretold / T. Zoellner // *The New York Times*. – 2018. April 23. – P. 10.